

Yo,¹ Genio, sacerdote del Amor,
Hijo mío, como arriba me has pedido
que la doctrina te declare
de Aristóteles y también lo referente a
Alejandro, cómo se le enseñó,
por ello estoy algo turbado,
pues no es materia
de Amor, asunto del que
te estoy confesando, como mandó Venus.
10 Sin embargo, pues te agrada
-como dices, por saber-
escuchar tal tipo de cosas
con las que pases el tiempo,
como pueda te lo haré saber.
Pues el conocimiento en todo tiempo,
por encima de todo lo demás, se ha de tener,
así en materia de Amor como en lo demás.
Por ello, Hijo mío, en tu oído,
aunque no pertenezca al registro
20 de Venus, no obstante, de lo que Calistro
y Aristóteles antaño escribieron
a Alejandro, vas a saber.
Pero, pues las doctrinas son diversas,
pienso que viene bien decir primero
sobre la naturaleza de la Filosofía,
de la que Aristóteles, con su clerecía,
sabio y experto en las ciencias,
declara su intelección,
en tres puntos principales dividida.
30 De los que el primero, en particular,
es Teórica, que se basa²

¹ Lo que sigue es una rendición lo más fiel posible del original inglés de la *Confessio Amantis*, libro VII, al castellano. Una salvedad ha de hacerse. He preferido mantener el esquema del verso, frente a la prosa. Las razones eran claras. El lector ya cuenta con una versión al castellano medieval, de Juan de Cuenca, así como con otra (anterior a ella) en portugués medieval, de Robert Payn, igualmente en prosa. El traducir en verso quiere recoger un tanto el sabor del original, aunque ello traiga como consecuencia la dificultad de conjuntar dicho sabor con la precisión de la traducción. El resultado, creemos, es bastante aceptable, pues dentro de la estructura silábica del octosílabo castellano (que hemos podido construir en bastantes ocasiones, aunque no siempre su estricto marco ha sido suficiente) hemos podido recoger el sentido pleno de lo que el inglés decía. Para intentar de algún modo reproducir el sentido del pareado octosilábico inglés (octosílabo de rima aguda con rima cada dos versos, en pareado), en ocasiones hemos recurrido en castellano a pareados en rima consonante, en ocasiones a pareados en rima asonante; en otras ocasiones hemos echado mano de la estructura del romance, o incluso de esquemas *abab* o *abba*, ya con rima asonante o consonante (entre otros). En otras muchas ocasiones hemos necesitado dejar versos libres, sin rima. El resultado, no obstante, produce hasta un cierto punto sensación de habérnoslas con verso rimado, lo cual era nuestra intención, para recuperar el sabor del original. La rima que en muchas ocasiones (aunque resulte un tanto forzada) hemos preferido es aguda. Las notas sólo quieren precisar algún matiz que no hayamos podido encapsular en nuestro octosílabo, haciendo frecuente mención al original inglés y a la traducción de Payn (que preferimos dar aquí a la de Juan de Cuenca, que es recipiendaria suya y cercanísima). *Valete*.

en Aquel que ha creado el mundo
y abarca toda sabiduría.
Y, por seguir diciendo,
luego de las ciencias la segunda
es Retórica, cuya facundia
es más que las demás elocuente:
contar una historia
tan bien como ella nadie puede.
40 La última ciencia de las tres
es Práctica, cuyo oficio
separa la virtud del vicio,
y enseña con buenos hábitos
a dejar la compañía de los malos,
como está en la disposición
de la humanal libre elección.
Práctica también ofrece la regla
como un rey sabio gobernará
su reino, tanto en guerra como en paz.
50 Y así don Aristóteles
dividió estas tres ciencias,
y su naturaleza estableció,
para qué cada una servía.
La primera, que es conservadora
y guardiana de las otras,
como la más suficiente
y principal parte de la Filosofía,
te la voy a explicar
como lo enseñó el Filósofo;
60 escucha ahora y reténlo en la memoria.
De la Teórica en particular
la Filosofía en especial
propiedad determinó,
como aquella que está iluminada
de sabiduría y prudencia sumas
más que ninguna en su ciencia.
Y se divide en tres,
la primera de las cuales
se llama, en Filosofía,
70 la ciencia de la Teología,
la otra se llama Física,
la tercera es dicha Matemática.
Teología es la ciencia
que al hombre da evidencia
de lo que no es corporal,
por lo que pueden los hombres saber

² “Is grounded”, ‘tiene su base, fundamento’.

de la alta y poderosa Trinidad,
que hay un Dios en unidad
sin fin y comienzo,
80 el Creador de todas las cosas,
de los cielos, de la tierra y del infierno.
Por lo que, como los libros antiguos nos dicen,
el Filósofo, con razón,
escribió por conclusión,
y en cláusula de su escrito
llamó a Dios la Primera Causa,
que de por sí es Sumo Bien,
sin el cual no hay bondad,
por quien toda criatura
90 tiene su ser y natura.
Y en cuanto al ser de las cosas
hay tres tipos de seres:³
lo que comenzó y terminará,
a que llamamos temporal;
hay también otra manera,
lo que comenzó y no morirá,
como el alma, que es espiritual,
y su ser es perpetuo;
pero hay Uno sobre el sol
100 cuyo tiempo nunca comenzó
y sin fin siempre será,
y ese es Dios, cuya majestad
todas las cosas gobernará
y su ser es sempiterno.
Dios, a quien todo honor
pertenece, es el Creador,
y todo ser es su criatura.
Dios manda a las naturalezas
que le obedezcan en todo;
110 así ocurre que sin Él
su poder es nulo, pues Él lo puede todo.
Dios fue siempre y siempre será
y por su consentimiento todo empezó.
Todos los tiempos le son presentes
a Dios, y a todos es desconocido
salvo en lo que Él quiere que sepan.
Así que ambos, ángeles y hombres,
que son de lo que Él creó
lo principal, obedecen el poder de Dios,
120 que por siempre ha de quedar.
De esta ciencia los secretos conocen

³ El original repite dos veces la palabra “beinge(s)”, ‘ser(es)’.

los teólogos,⁴
que a la gente predicán
la fe de la Santa Iglesia y se la enseñan,
la cual sobre creencia
se asienta, más que probarse
por argumento sensible;
pero, a la postre, es creíble
y ofrece un medio a aquel
130 que piensa en salvarse.
Teología es tan sabia
y alta ciencia y de gran prez,
que está sobre las demás
y es de Teórica la primera.
Física, después, es la segunda
en que se basa Filosofía
para enseñar variada doctrina
sobre cosas corporales.
140 Sobre hombre, bestia, planta y piedra,
sobre pez, ave y toda cosa
de sustancia corporal,
su naturaleza y circunstancias
por esta ciencia son al completo investigadas;
las que valen, las que no.
El tercer punto de Teórica
se llama Matemática,
y se divide en varias clases
que enseñan cosas diversas.
De las cuales Aritmética es primera
150 la segunda es dicha Música,
la tercera es Geometría
y la cuarta Astronomía.
De Aritmética el asunto
es de lo que el hombre aprende
qué es un algoritmo,
cuando el sabio suma
según la formal propiedad
del *abc* de los algoritmos;
por la que la multiplicación
160 se hace y la resta
de sumas, por la experiencia
de este arte y esta ciencia.
La segunda que en Matemática
es ciencia se llama Música,

⁴ “The clerkes of divinity”: ‘Los clérigos de Divinidad’. Todavía hoy en día ‘Divinidad’ es palabra con la que se refiere a la teología y el sacerdocio. Nótese que *clérigo* es palabra multisémica en Gower, con el significado no de ‘religioso’ mas de ‘letrado’, ‘sabio’.

que enseña con armonía
al hombre a hacer melodía
de voz o de instrumento
con notas acordadas
que en alto son pronunciadas,
170 ya agudas, ya agravadas,
ora altas, ora bajas,
según de música la gama,
que enseña la prolación
de cada nota y su condición.
Matemática en su ciencia
tiene una tercera inteligencia,
llena de saber y conocimiento,
que se llama Geometría,
180 por la que se aprende el modo
de largura, anchura, profundidad y altura
y a conocer su poporción
por la verdadera calculación
de esta ciencia; y de este modo
los antiguos filósofos sabios
de la tierra al completo
la longitud y espesor
por experiencia averiguaron,
así como al círculo y circunferencia
de todo hasta el cielo
190 dieron punto y medida.
Matemática sobre la tercera,
de alta ciencia, tiene una cuarta,
que se llama Astronomía
y habla de las estrellas altas,
comenzando hacia arriba de la Luna.
Pero primero, como debía,
este Aristóteles de otra cosa
a este sabio rey de prez,
de las clases de elementos
200 que están bajo el firmamento,
cómo son en qué manera
de principio a fin le enseñó.
Antes de la creación
de cualquier estado en el mundo
-de los cielos, la tierra y el infierno-
(como dicen los libos antiguos),
así como el sonido existe antes de la canción,
aunque ambos están unidos,
del mismo modo la gran Providencia
210 tuvo bajo su mando

una gran substancia y materia,
de la que en su manera
las demás cosas formaría y crearía.
Aunque sin forma alguna todavía
era esta materia universal,
que en concreto se llamaba *ylem*.
De *yle*, según yo leo,
los elementos se hicieron y formaron,
y de *ylem* se llamaron *elementos*,
220 según la escuela de Aristóteles,
de los que, por decir más,
hay cuatro tipos diversos.
Al primero llaman Tierra,
que es de todos el más bajo,
y es redonda en su forma,
substancial, fuerte, pesada y segura,
como la que es suficiente
para soportar encima lo demás.
230 Pues como el punto del compás
está en el medio, así también
la tierra estaba y estará,
sin moverse hacia el lateral,
y su centro, según le es natural,
tiene, al que quiere ir
y desea todo lo terrenal,
si ella no lo impidiese.
Sobre la tierra tiene su límite
el Agua, que es el segundo
de los elementos, y alrededor
240 rodea la tierra en derredor.
Pero a lo que parece, no obstante,
el agua sutil poderosamente,
aunque de sí sea mansa,
rompe a menudo la fuerza de la tierra;
pues, como las venas de sangre son llenas
en el hombre, así el agua hinche
con su curso la tierra, llena de venas,⁵
así montañas como llanos.
250 Y a ojo se puede ver,
pues cuanto más alto son los montes
mejor puede uno encontrar arroyos:
así puédese probar
que el agua es más alta que la tierra.
Y tras de comprobar esto,
el Aire es de los elementos el tercero,

⁵ “Veines”, en efecto, se repite dos veces en el original.

de cuyo ser respira
toda criatura viva
y sobre la tierra dura;
pues como el pez, si está seco,
260 muere con la falta de agua,
así sin aire en vida
ni hombre ni animal fructifica,
que son de carne y de hueso,
y a esto no hay excepción.
Este aire en periferias tres
se divide en tal manera,
una abajo y una en medio,
y hasta encima hay un tercero.
Y sobre estas divisiones
270 hay diversas impresiones
de humedad y calentura,
y por el sol ambas las dos
se secan y arriba ascienden
y hacen nubes en el cielo,
como el hombre puede ver:
por lo que de noche y día,
según la estación del año,
a nosotros en la tierra
nos caen cosas diversas.
280 La primera periferia
engendra niebla, ítem más
los rocíos, las escarchas,
según la condición
de que toman impresión.
De la segunda, los libros dicen,
las húmedas gotas de lluvia
descienden sobre la tierra
y la temperan para sembrar, labrar
y hacer salir las hierbas y flores.
290 Y a veces tan gran tormenta⁶
puede de allí venir,
que la forma dejará de adquirir
de lluvia y en nieve se convertirá;
y puede también morar
allá arriba en tales sitios
que se hace a menudo granizo.
En buena ley la tercera
de tal manera va arriba
por sequedad, que a menudo
300 entre las nubes se sube y,

⁶ “Shour”, ‘tormenta, aguacero, chaparrón’.

sin poder salir, se encierra;
luego es perseguida alrededor
hasta que fuego y relámpago salen
y entonces rompe las nubes,
que se abren con tal ruido
que un trueno atemorizador crean.
El rayo lanza su llama,
pero, aunque se ve su fuego y resplandor,
el trueno antes se oye:
310 así que aquí bien se prueba,
cuando hay en ello miedo,
que más cerca el ojo del hombre está
del oído que el sonido.⁷
Y, aunque ocurran lejos,
ambos el trueno y el relámpago,
sin remedio queda por ellos
el lugar donde descienden,
a no ser que Dios envíe su gracia.
320 Y por de esto decir más,
en esta parte del aire ocurre
que se suele ver de noche
fuego encendido en formas diversass.
A veces parece dragón,⁸
y así el pueblo lo llama;
a veces parece que fuera
que allí caía una estrella;
no es ninguna de las dos,
dice el Filósofo así,
330 mas que de las impresiones
por diversas exhalaciones,
por la causa y la material,
se ven aparecer formas
de fuego, con varios nombres.
A Assub, dice, que es uno de ellos,
se encuentra en varios lugares
cuando al suelo cae,
como el fuego que había fundido
a modo de limo congelado.⁹
De exhalación yo descubro
340 un fuego encendido del mismo tipo,
aunque es de otra manera,

⁷ Payn dice así: “E per esto se pode bem prouar, que nas cousas de longe ante uee a ujsta que a orelha ouça”.

⁸ “Somtime the fyrdrake it semeth”: ‘Algunas veces parece el *dragón de fuego*’, algo llamado por los naturales *dragrón de fuego*.

⁹ Payn lo expresa así en su portugués: “‘Assub’ -diz el- he hũa cousa que o fogo lãça ajuso, a qual he achada ã mujtos logares jazer en terra, semelhãte ao lymo do mar que he conieitado”.

al cual por darle
una figura –cómo es-
los sabios dicen así,
que es como cabra saltante,
y por esta semejanza
se llama *capra saliens*.
Estos astrónomos también
a otro fuego (que de noche
350 al hombre aparece)
llaman Eges, el cual viene
como el fuego que corre
sobre cuerda, lo habrás visto,
cuando del polvo tiene
de azufre, y otras cosas.¹⁰
Otro fuego hay además
que a los ojos se aparece
de noche, cual si volara
un dragón que cae del cielo,
360 y que en propiedad se llama
Daaly, por quien se dice a menudo
“¡Mira dónde va un dragón de fuego
volando!”, de ahí su nombre.
Mas el por qué parecen lo fuegos
tomar variadas figuras,
así lo dijo el Fífósofo,
como aquí has escuchado.
Pues así ocurre, Hijo mío,
que las propiedades del aire
370 en varios modos puedes ver,
y cómo bajo el firmamento
hay un tercer elemento
que rodea los otros dos,
al agua y así al aire.
Y para sobre esto decir
del elemento que es cuarto,
ese es el Fuego sin duda,
que rodea los otros tres
y es seco, sin humedad.
380 Pero por saber lo que dicen los expertos,
además de los que te he dicho
el Creador dispuso y estableció
el tipo y compleción
de los hombres su disposición.
Cuatro elementos variados hay

¹⁰ De nuevo Payn lo aclara: “‘Eges’, o qual arde semelhante ao fogo, que os homões a poder de poos feytos de enxufre e de outras cousas fazẽ correr sobre hũa corda”.

y, como ellos, de ese tipo,
también hay entre los hombres
cuatro, no más, complexiones,
de las que el Filósofo trata,
390 sin dejarse en ello nada,
y de su diversidad,
lo que yo ahora te diré.
Aquel que todo 'natura',¹¹
Dios supremo, me parece,
al hombre, su criatura,
tal le ha hecho su natura
que no está en sí muy concorde,¹²
y es causa que, así discorde,
cuando la vida se enferma,
400 segura se siente en ninguna manera.
Por la tierra, fría y seca,
melancólico
se llama, el primero,
el peor y menos bueno;
pues en amor por las noches
no ha voluntad ni poder,
ni es maravilla que en el placer
del amor no tenga gracia.
Quien es de esta complexión,
410 lleno de imaginación
de pensamientos atroces,¹³
por nada se atemoriza.
El agua, húmeda y fría,
crea la flema, en extremo
olvidadiza, perezosa y cansina
de todo lo que hay que hacer;
tiene fuerza suficiente
para hacer pacto de amor,
pero le falta apetito
420 para querer tal delicia.
Quien tiene lo suyo del aire
ligero será y con donaire,
pues su complexión es sangre.
De todas no la hay mejor,
pues voluntad tiene y motor
para pagar tributo al Amor:

¹¹ “[A]quel natura naturante” dice Payn. En el original dice “He which natureth every kinde”, literalmente ‘El que *natura* toda naturaleza’.

¹² Payn traduce: “...que nehũa das partes concorda bem cõ a outra”.

¹³ “Full of ymaginacion / Of dredes and of wrathful thoghtes”: ‘Lleno de imaginación [imaginando] / de pensamientos atemorizadores y airados’.

cuando en el amor se embarca
raro es que luego ceda.
El fuego en su condición
430 le toca a la complexión
que es la cólera encendida,
caliente y seca de propiedad:
hace ser a uno ingenioso,
ligero de pie y airado;
en porfía y saña
su negocio determina;
y en pensar en Amor poco puede,
pues, aunque de día se decida,
de noche, cuando lo va a ejecutar,
440 su deuda paga malamente.
Según el tipo de elemento
va el tipo¹⁴ de hombre,
de acuerdo a su complexión,
siguiendo la división
de seco, húmedo, frío y caliente,
y cada uno de ellos lo suyo
otorga a cada individuo.
Y, para seguir el orden,
el bazo a melancolía
450 se le ha dado por asiento.
Con su frío la húmeda flema
los pulmones de sede
los tiene para que se quede,
para allí tener su cama.
A la complexión sanguínea
natura en su inspección
en el hígado su casa
le ha dado por habitación.
La cólera seca con su calor
460 como su sede apropiada
tiene la hiel, donde habita,
según el Folósofo determina.
Y además, para que sepas
lo que en Física se escribe,
hígado, pulmón, hiel y bazo
todos son del corazón
los sirvientes, y con su oficio
tratan de hacerle servicio
a él, que es señor supremo.
470 El hígado le hace amar,
le da el pulmón para hablar,

¹⁴ En inglés también se repite “kinde” dos veces.

la hiel le hace pelear,
el bazo para reír y jugar,
sin ninguna suciedad:
así se porta cada uno.
Y para sustento de ellos¹⁵
al tiempo de recreación
natura dio creación
a estómago, de cocinero
480 con mando, el libro nos dice.
Estómago es cocinero del lugar
y a todos les cuece carne
para hacerles fuertes en su servicio
del corazón, y que no tengan hambre;
pues, como el rey en su imperio
es sobre todos señor y dueño,
así el corazón es principal,
a quien razón en especial
se le ha dado para su gobierno.
490 Y así Natura su providencia
tiene hecha para el hombre aquí;
mas Dios, que aprecia el alma,
lo ha hecho en otra guisa,
que nadie del todo puede divisar.
Sino que, como los sabios nos dicen,
semejante a Dios há la forma,
por la cual figura y semejanza
el alma há una gran nobleza
apropiada para ella.
500 Mas su sentido a menudo se ciega,
y sólo en este punto,
que su morada es conjunta
donde habita con el cuerpo:
y el uno al infierno tira
y arriba el otro hacia el cielo;
así que nunca se avienen,
a no ser que sea la carne vencida
y que el alma haya todo
el poder, y casi no ocurre,
510 pues poder tiene la carne.
Lo terrenal Dios creó todo
para servir sólo al hombre,
pero al alma sólo hizo
para Sí servir y honrar.
Las bestias que el hombre encuentra
todas sin tasa le sirven,

¹⁵ “And to sustienen hem and fede”: ‘Y para mantenerlos y alimentarlos...’.

mas el alma a razón sirve;
y así el hombre prez merece
y le otorga con sus obras
520 alimento de la vida perdurable.
Sea cual sea la materia,
el cuento es mucho mejor
si se cuenta llanamente:
por eso pienso volver a contar,
y decirlo al completo,
de la tierra, de la que hasta aquí
he hablado, y del agua,
como los sabios dieron
y establecieron sus propios términos,
530 según el mapamundi,
por el que el mundo se reparte
y divide en tres partes,
eso es, Asia, África, Europa,
que bajo la bóveda del cielo,
en toda su extensión,
abrazan toda la tierra.
Y tras la alta venganza¹⁶
se soltó el camino del agua
y llegó a los altos montes,
540 y toda especie mató
que en la tierra se quedó,
y libró a Noé y los suyos,
sus hijos e hijas tres,
que se salvarón con él,
cuyos nombres fueron
Sem, Cam, Japhet, hermanos;
y cuando su alta mano
quitó el agua de la tierra
y su ira se acabó
550 y la tierra al hombre devolvió,
los tres hijos, de que he hablado,
justo como ellos quisieron
el mundo se repartieron.
Asia, que le quedó al hijo
sobre la marca de oriente,
se dio de común acuerdo
a Sem, que era primogénito;
pues ella era la mejor,
doble más que las otras dos.
560 Y su límite era así:
donde el río dicho Nilo

¹⁶ Se refiere al Diluvio.

acaba su curso y llega
al Mar de Alejandría,
allí Asia posee su primer sede
hacia el oeste, y además
donde el río Canahim
entre en el Gran Mar,
desde allí hasta el fin del mundo,
al oriente, aquello Asia comprende,
570 hasta que a la puerta se llega
del Paraíso, más no llega.
Y para decirlo en breve,
del oriente en general
Asia todo lo posee.
Luego en dirección opuesta,
a occidente, por su turno,
el hermano dicho Cam
por su parte tomó África.
580 Japhet Europa cogió,
y así en tres todo se repartió.
Pero aún de tierra había mucha,
por el frío en occidente
y por calor en oriente,
que quedaron sin habitantes,
como desierto incapacitado
que no puede ser habitable.
El agua así fue limitada
por la tierra donde se halla,
590 y su nombre toma de las tierras
cuyas orillas baña.
Aquel mar que nunca mengua
se llama el Gran Oceano,
del que nacen y se crean
todos los ríos que existen;
no hay fuente, por muy pequeña,
que de él no tome su origen,
y como el hombre respira
para mantener la vida, también
dentro y fuera del mar sale
600 el agua, el libro enseña.
Las propiedades de los elementos
en sus grados y maneras,¹⁷
como te he dicho, escuchar podrás,
mi buen Hijo, el asunto
de la tierra, agua, aire y fuego.
Y pues tu deseo, dices,

¹⁷ “Hou that they stonden be degres’: ‘...cómo están según [sus] grados’.

es de aún más saber
la doctrina de Aristóteles,
él dijo en su entendimiento
610 que hay otro más elemento
sobre cuatro, que es el quinto,
regalo del alto Dios,
de nombre llamado Orbis.
Y sobre ello dice más,
que, como la concha toda entera¹⁸
todo alrededor lo encierra,
como dentro de un huevo,
así encierra este Orbis
todos esos elementos
620 de que yo te vengo hablando.
Y además de esto bien entiende,
Hijo mío, pues seguiré
hablando de Matemática,
que es parte de Teórica.
La ciencia de Astronomía,
más específicamente,
sin la que, por bien decir,
es en vano toda ciencia
del conocimiento de lo terrenal:
630 pues, como el águila con sus alas
vuela sobre todo lo que se encuentra,
así hace esta ciencia en su clase.
Aquí abajo sobre la tierra
la materia de todas las cosas,
como nos cuentan los sabios,
por lo de arriba se gobierna,
es decir por los planetas.
Lo que es frío y lo caliente,
los avatares del mundo,
640 que aquí llamamos Fortuna,
entre los seres humanos,
todo es por constelación,
por lo que a unos va bien
y otro saca sólo hiel,
así en amor como en lo demás.
El estado de reinos y reyes
en la paz y en la guerra
todo viene de las estrellas,
y así dicen los que saben,
650 que entienden de Astronomía.¹⁹

¹⁸ La expresión inglesa es más jugosa, “hol and sound”, “[...que como la concha] entera y salva’, ‘toda entera’. Payn traduce “assi como a casca sãa e enteyra”.

Pero el teólogo dice otra cosa,
Que, si el hombre fuera sabio y bueno
y a Dios obedeciera,
no debiera temer las estrellas,
pues un hombre, si usa bien,
vale más que todas ellas
para Aquel que rige todo.
Mas la ley original
que Él ha puesto en la natura
660 funciona en la criatura
sin que haya algún obstáculo,
a no ser que haya algún milagro
por la oración de algún santo.
Y así, como comencé
a hablar de Astronomía,
como cuentan los sabios,
decierte de los planetas
algo quiero indicar,
Hijo mío, para que sepas.
670 Astronomía es la ciencia
de saber y alta doctrina
que hace al hombre ser letrado
de las estrellas del firmamento,
de la figura, círculo y movimiento
de cada una en su sede,
y qué espacio hay entre ellas,
cómo se mueven o están firmes,
todo esto hasta lo último lo dice.
Asociada a Astronomía
680 está también Astrología,
que en juicio da cuenta
del efecto que cada estrella lleva
y cómo causan maravillas
en los climas de la tierra.
Y, para ser aún más claro,
los filósofos antiguos dicen
que Orbis, del que ya he hablado,
es quien desde tierra, lejos,
vemos, que se llama firmamento,
690 en el que están las estrellas,
entre las que en especial
siete planetas principales
hay, que el hombre ve,

¹⁹ Payn traduce: "...segundo dizẽ os naturaes que desta scyẽçia dAstronomya se trabalham daprender". Gower indica: "And thus seith the naturien / Which is an Astronmien", 'Y así dicen los naturales [sabedores de esta ciencia], / que son los astrónomos?.

en el horizonte, a lo que parece.
Y también hay doce signos,
cada uno con su círculo
compasado en el zodiaco,
en el que su sitio toman.
Y, según están en grados,
700 de más o menos son sus círculos,
hechos en la proporción
de la tierra, cuya condición
es el fundamento
que sostiene el firmamento.
Por esto se puede ver
que, cuanto más están bajas,
más cortos son los círculos en que andan;
y esa es razón por que acaba alguno
por aquí su curso antes que los otros.
710 Pero ahora, mi muy querido hermano,
pues deseas conocer
lo que hay en libros escrito
que te cuente de los siete planetas,
cómo están asentados en el cielo
y en qué punto allí están,
escucha, comenzaré
como el Filósofo enseñó
a Alejandro y le educó,
por lo que bien aprendió
720 del saber que se le dio.
So los otros está la Luna,
que con el mar tiene asunto:
de mareas altas, bajas
conocerás su influjo;
y todo pez que há concha
vive bajo su gobierno,
por crecer, menguar en grado
por la Luna (tú lo has visto);
y todo lo que hay en la tierra
730 por su humedad es mantenido.
Toda otra estrella que veas
brilla con su propia luz,
salvo de la Luna la luz,
que no luce de sí misma,
sino lo toma del Sol.
Y aun así no ha rendido²⁰ tanto
su luz que algo oscuro no haya,²¹

²⁰ ‘Rendir, someter, ceder’.

²¹ Payn dice “E aynda ella nom he tam clara que en ssey nõ aia algũa scuridom de mestura”.

mas el por qué esto ocurre
según el Almagesto es esto:
740 el círculo lunar es muy bajo,
por lo que el sol, fuera de su estación,
no puede mirarla a rostro pleno
y la oscurece la tierra,
así que algo descolorida está la Luna
y no puede brillar toda llena.
Mas cuando un hombre bajo ella
nace, cambiará mucho de sitio,
buscará tierras extrañas:
y, en cuanto a esta condición
750 de la Luna, la disposición
en la tierra de Alemania
está puesta, y sobre Bretaña,
que ahora se llama Inglaterra,
pues en muchas tierras trabajan.
De planetas el segundo
sobre la Luna en su rumbo
es Mercurio, y su natura es
que quien bajo él nace
será estudioso de libros
760 y en escritura curioso,
y perezoso y sin voluntad
en aquello que le val:
le gusta el descanso y el ocio,
así que no es el más valioso;
mas con cierta firmeza
a su corazón le gusta la riqueza.
Y de esta condición,
efecto y disposición
de este planeta y su influjo,
770 más los hay en Borgoña y Francia.
Junto a Mercurio, como cuadra,
está el planeta a que llaman
Venus, cuya constelación
gobierna toda la nación
de amantes, quieran o no,
de los que sé que eres uno;
mas adónde te llevará,
el fin este planeta te mostrará,
como ha hecho con muchos más,
780 a unos bien, a otros mal.
Mas, empero, de este planeta
la mayor parte es dulce y suave;
y quien bajo él nace

querrá alegría y placer,
gentil, cortés y humilde,
hablará con gran medida,²²
así será en su manera;
y aún más, doquiera que encuentre
placer de amor, su corazón se humillará
790 y con todo su poder le empujará.
Pues es amoroso tanto,
que no sabe lo que es vicioso
en asunto de Amor, pues de esta ley
no se podrá apartar
el que nace veneriano,
de camino tal, y por ello
Venus la diosa de Amor
es llamada: y del amor
el clima de su lujuria
800 en Lombardía se haya.
Junto al planeta de Amor
está puesto el claro Sol,
que es quien expulsa la noche
y trae el muy claro día;
él es el ojo del mundo,
por quien la alegre compañía
de aves canta con el día,
las flores con frescor salen y crecen,
el árbol la tierra asombra
810 y los corazones se alegran todos.
Y, por ser el mayor planeta,
cómo se asienta en su sede,
con qué riqueza y nobleza,
lo cuentan los libros, que así dicen.
De oro reluciente el carro, su eje
y ruedas el Sol los tiene a maravilla²³
en que se sienta, y se corona
con multitud de piedras preciosas,
de las que, si yo fuera a hablar,
820 sería en especial
de las que al frente de su corona están,
tres piedras, que no hay persona
que en tierra las há; y la primera
se llama Licuchis,
las otras dos así se llaman,

²² Gower dice que ‘hablará sus palabras *softe and faire*’, es decir, ‘suaves al oído y bellamente elocuentes’.

²³ “Of gold glistrende Spoke and whiel / The Sonne his carte hath faire and wiel”: ‘De oro brillante eje y ruedas / el carro del Sol los tiene *bellos y buenos*’. Payn dice: “[O] carro cõ suas rrodas en que o Ssoll see asseentado he douro fino mũy rresplandeçente, no qual el see coroado com pedras mũy luzētes todo darredor”.

Astrices y Ceramius.
Ítem, en su corona, detrás,
como encuentro en viejos libros,
hay piedras preciosas tres
830 situadas, todas de prez:
el cristal allí es uno,
sobre el que todo se asienta,
la segunda es diamante,
noble y preciosa la tercera,
que Ydriades se llama.
Y, además de todo esto,
en los lados de la pieza,
según el sabio nos cuenta,
hay cinco piedras más:
840 esmeralda es una de ellas,
jaspe, elitropio también,
dendides y hasta jacinto.
Así está hecha la corona,
por lo que brilla mejor,
y de tal modo su luz difunde
sentado, así coronado,
el Sol brillando en su carro.
Y para llevarle veloz y rápido
con la ley del claro día
850 se ha ordenado que le guíen
a él y al carro cuatro caballos,
de los que el nombre diré:
brioso Eritheo, el primero,
rojizo, brillante y sudoroso,
el segundo es claro Acteo,
Lampes alto es el tercero
y Filogeo es el cuarto,
que traen luz a la tierra
yendo rápido en el cielo,
860 y en veinte y cuatro horas justas
el carro con el Sol
llevan, así que recorren
bajo los altos círculos
la tierra en toda su altura.
Y así el Sol es sobre todos
el gran planeta imperial;
sobre él y bajo él hay tres,
y entre todos reina él,
como quien está en el medio
870 entre los siete, y su semblante
ilumina las criaturas

que de él sacan por natura
su contento y recreación.
Y en esta constelación
quien nace es en especial
de buena fe y liberal,
como por doquier se muestra,
y también tiene gran gracia
de los dueños a quien sirve,
880 mereciendo honor y prez.
Y, más, le causa al hombre
ser de su ingenio sutil
para trabajar el oro, y saber
de todo lo que es de prez.
Y, por decir sobre quién
reina más en esta tierra
(en sabiduría), es Grecia,
donde se aprueba su especia.
890 Mars, planeta batalloso
junto al Sol es muy glorioso;
arriba está, y maravillas crea
en la fortuna de la guerra.
Los conquistadores de antiguo
a este planeta eran asiduos;
pero, quien su nacimiento
tiene con la propiedad
de la disposición de Mars,
por su constelación,
será fiero y batalloso,
900 de guerra y conflicto ansioso.
Y, para decirlo en breve,
el clima en que comúnmente
más tiene Marte su efecto,
diré que tiene su aspecto
en Tierra Santa tan claro
que allí no habrá paz ni un rato.
Por sobre Mars en el cielo,
sexto planeta de siete,
está Júpiter delicado,
910 que da paz y no rebato.
Pues se le dice un planeta
que de sí es muy dulce y suave
y tempera a sus súbditos.
Y quien bajo de él se pone
a estar en su regimiento
será humildoso y paciente,
fortunado en mercadería,

deseoso de lo placentero
en todo aquello que haga.
920 Este Júpiter es causa también
de la ciencia de obras ligeras,²⁴
y dicen los sabios con conocimiento
que es el planeta de lo placentero.
Mas en Egipto con su oficio
reina más en especial,
pues allí hay gana, sobre ál,
de lo que a esta vida agrada.
Pues allí no hay tormentas
que atormenten hombre o bestia
930 y la tierra es tan honesta
que es muy feraz y muy plena,
y no hay campo que quede en vano:
y sobre tal felicidad
Júpiter velando está.
El más alto sobre los otros
está el planeta que llaman
Saturno, y su compexión
es fría, su condición
causa malicia y crueldad
940 a aquel cuyo nacimiento
se pone en su sometimiento.
Pues sus obras son todas dolor
y de la salud humana es enemigo
en tanto grado como él quiera.
Su clima está en el Oriente,
donde él es más violento.
De los planetas uno a uno,
cómo se están en el cielo,
de punto a punto has oído
950 lo que Alejandro hubo de aprender.
Pero, además de todo esto,
de lo que le enseñaron más
las escuelas de clerecía
ahora sobre la Filosofía escucharás.
Aquel que el día de la noche separa,
uno a la oscuridad, a la luz otro,
de siete días hizo la semana,
y el mes de cuatro semanas
en su ley tiene ordenado,
960 de doce meses creó
el año en todo su primor.
Y decretó en su poder

²⁴ Así traduce Payn, “sciençya das obras lygeiras”, remitiendo al original “science of lyhte werkes”.

en acuerdo a cada día
siete planetas del cielo,
como hasta aquí has escuchado,
y lo hizo en manera tal
que a cada uno de los meses
uno de los doce signos
tuvo en su disposición
970 asignado en especial,
por lo que, como diré,
cada estación es diferente.
Pero, por decirlo claro,
cómo se asientan los signos
uno tras otro en un su grado,
en substancia y propiedad
comprenden todo el zodiaco
en su círculo, como les corresponde.
El primero de los cuales
980 por nombre se llama Aries,
que, cual carnero, de estatura
aparece en su figura.
Y se dice en *Almagesto*
que doce estrellas en esta bestia
hay, de las que en su grado
el vientre ha dos, tres la cabeza,
la cola ha siete; y así,
como has oído,
está Aries, que es seco y caliente
990 de sí, y en parte
es quien recibe y da casa
al poderoso Marte, el batalloso.
Y además, según yo leo,
el Creador sobre todos
con este empezó
el mundo, cuando hizo al hombre.
Y de su constelación
trabajo y operación
se sirven, si el hombre ahí
1000 el propósito de su obra comienza,
pues allí tiene propiedad,
rapidez, felicidad.
Los doce meses del año
nominalmente en poder
de estos doce signos son;
por lo que puedes saber
que de los doce este Aries
tiene a marzo en su poder,

- 1010 cuando las aves escogen pareja
y toda serpiente y cobra
y cada reptil que se mueve
intenta lo más que puede
por salir a ver el sol,
cuando del verano comienza la estación.
Taurus tras éste es el segundo
de los signos, figurado
como toro, seco y frío;
y, como es dicho en los libros,
su casa es perteneciente
1020 a Venus, aunque es algo discordante.
Este toro es estrellado,
y con ellas tiene los cuernos entrelazados
con la cola de Aries,
y no queda sin estrellas.
Dieciocho en el pecho
tiene, y también, como se ve,
sobre su cola hay dos más.
El mes que tiene asignado
es abril, que con sus lluvias
1030 da a las flores su vía.
El tercer signo es Géminis,
cuya figura al momento
es como dos gemelos
desnudos; y a lo que veo
de estrellas tiene sin cuento:
la cabeza tiene, parcialmente, dos,
que brillan sobre la cola del Toro,
así que son a los dos aparejo;
mas en el vientre de Géminis
1040 hay cinco estrellas más,
y sobre los pies hay dos,
como dicen los libros antiguos
que escribió el sabio Ptolomeo.
De mes apropiado a él
se le asigna mayo alegre,
cuando toda ave con su 'lay'
en las verdes hojas canta
y Amor con su punta alcanza,
según la ley de natura,
1050 a los jóvenes, entre las criaturas.
Cáncer, según la regla y espacio
de los signos, es el cuarto.
Al cangrejo se parece
y en esta forma posee

dieciséis estrellas: diez,
como los sabios de antiguo
describen, están delante,
más dos que lleva en el medio,
y cuatro más hacia atrás.
1060 Así es como está estrellado
y él en sí es húmedo y frío,
y es la propia casa y sitio
que pertenece a la Luna,
y lo que le corresponde hace.
El mes de junio a este signo
Darás, según buen arbitrio.
Leo el alto es quinto signo,
que de sí es seco y caliente,
en quien el Sol há morada.
1070 Y su imagen y semblanza²⁵
es de león, que en propiedad
de estrellas tiene un haz:
cuatro, que, como Cáncer las há
en su cola, él las há
en la cabeza; luego, junto,
tiene cuatro en el pecho,
y una en su cola detrás,
como los libros nos dicen.
1080 Su mes apropiado es julio,
en que el hombre juega mucho.
Tras Leo, Virgo el siguiente
es de los signos el sexto,
su figura de doncella;
y, como dice el Filósofo,
tiene la abundancia, esplendor,
placer, alegría, contento
de Mercurio; y es de ver
que de estrellas há mucho y bien,
de las que una le presta Leo,
1090 que se asienta sobre ella en su cabeza;
en el vientre cinco, ítem sus pies
tienen cinco también; y además,
tocante a la complexión,
es de buena disposición,
seca y fría esta doncella es.
Y para decir sobre esto
su mes, bien entenderás
que el campo abunda en maíz
y el hombre dobla su cerviz;²⁶

²⁵ “And the semblance of his ymage”: ‘Y la semejanza de su imagen’, ‘A lo que se parece...’.

- 1100 agosto a ella le toca.
Tras Virgo, para ser justo,
Libra está, en número siete,
con la figura y semblante
de un hombre con su balanza
entre sus manos llevando:
según los libros (y el ojo)
varias estrellas le tocan,
de las que su cabeza tiene
primero tres, dos su vientre
1110 y en su bajo otras ocho.
Este signo es húmedo y caluroso,
lo que no resulta ocioso
a Venus, por lo que pasa
que en su casa ésta habita mucho,
y Saturno allí corre
y en este signo se acorre.²⁷
Su mes propio es septiembre,
que a los hombres recuerda
si deja en ellos dolores
1120 por algo que les apena.
Entre los signos de arriba
el signo número ocho
es Escorpio, como mal bicho
en figura de escorpión.
Pero, aún así, sin embargo,
no queda falta de estrellas:
pues Libra le da del cabo
ocho estrellas, con que gira,
que sobre su cabeza asentada
1130 las tiene, y allí tiene situadas
en su vientre tres estrellas
y en la cola ocho más de ellas.
Él es de sí húmedo y frío,
desapacible en extremo;
daña a Venus, y la previene,
mas Marte en su casa repara
y, si están los dos, guerra se halla.
Su mes, como dicen muchos,
es octubre, que las calendas nos trae
1140 del invierno, que viene acto seguido.
El signo noveno,

²⁶ “And many a man his bak hath plied”: ‘Y muchos hombres su espalda han doblada’, ‘Muchos hombres se inclinan con la espalda doblada en el trabajo de la labranza’.

²⁷ “And ek Saturnus often hyed / is in this Signe and magnefied”: ‘Y también Saturno [allí] subido / está y magnificado’.

que sigue tras Escorpión,
se llama Sagitario,
cuya figura es así:
un monstruo con arco en mano,
en quien hay muchas estrellas;
ocho de las que ya hablé,
que sobre la cola están
de Escorpio, y en la cabeza
1150 se asientan de Sagitario;
y otras ocho tiene más
en su vientre, y otras siete
sobre su cola, detrás.
Y él de sí es caliente y seco:
a Júpiter su casa ofrece,
pero a Mercurio a su modo,
pues nunca son de un acuerdo,
pone siempre impedimento.
Este signo tiene apropiado
1160 un mes, en que, como debe,
tras la estación que precede
el buey uncido en invierno se queda estabulado;
y fuego al hogar trae
y la bebida que cantan los hombres,
cambia el mosto en vino
y entonces es el engorde del cerdo.
Noviembre quiero decir,
cuando la hoja pierde el verdín.
El signo diez, seco y frío,
1170 es llamado Capricornio,
y a una cabra se parece:
por su amor y compañía
a su casa de morada
bien le gusta ir a Saturno,
aunque a la Luna al contrario,
pues no saca provecho alguno.
Este signo en propiedad
en cabeza há tres estrellas,
y sobre su vientre dos,
1180 y en su cola aun otras dos.
Diciembre, en la ley del año,
como el libro nos informa,
con días cortos y noches largas
a este signo es asignado.
De los que en cielo están,
número once de los signos,
Acuario su sitio há,

1190 en gracia de Saturno está,
que há morada en su casa,
aunque al Sol da de queja causa.
Este signo se asemeja
a un hombre que haya juntado
una jarra en cada mano,
por cuyos extremos sale agua.
Es de sí húmedo y caliente
y de estrellas há apetito,
viendo que tiene las dos
en su cabeza, la misma cosa
que Capricornio há en su cola;
1200 y, como indican los libros
que Ptolomeo compuso,
tiene en su vientre otras doce
y en su cola quedan dos.
También has de entender esto,
el frío y helado enero,
cuando viene, es el Año Nuevo,
que Jano con su doble cara
en su sede toma asiento
mirando a ambos lados,
1210 a veces hacia donde el invierno,
a veces al año siguiente;
ese es el mes que corresponde
a este signo, y es por él
que viene la primera primula.
El doce, último de todos
los signos, há Piscis por nombre,
que, como dice la escritura,
lleva de dos peces la figura.
Es de por sí húmedo y frío,
1220 y con estrellas, a lo que leo,
en tal modo formado, las digo:
Acuario en su cabo dos
le ha prestado a la cabeza, dos
de sí propio tiene este signo
en el vientre, y además
en su cabo también hay
veinte brillantes estrellas,
que es gran maravilla verlas.
A este signo, hacia su casa,
1230 viene Júpiter glorioso,
y Venus está en acuerdo
de allí habitar, en el libro leo.
El mes para él ordenado

es febrero, muy lluvioso;
con airadas avenidas
sólo en vado deja vía.
Has escuchado las propiedades
de los signos, en su grado,
y Albumazar a ello añade
1240 y dice que, como la tierra se parte
en cuatro, así se dividen
los doce signos, que están repartidos;
cada uno de su parte
tiene un clima que gobierna.²⁸
Y así el primer regimiento,
hacia la parte de oriente,
desde Antioquía el este²⁹
se gobierna por tres signos,
que son Cáncer, Virgo y Leo;
1250 ítem hacia el occidente,
desde Armenia, como aprendo,
lo gobierna Capricornio,
con Piscis y con Acuario;
después esto es lo que hallo,
al sur, desde Alejandría,
los signos de más valía
en el gobierno de esa vía
son Sagitario y Libra,
con Escorpio, que se une
1260 con ellos sobre ese punto;
la ciudad de Constantinopla,
según me dicen los libros,
la última en esta división
queda hacia el Septentrión,
donde, por su provision,
Aries tiene su gobierno,
con Géminis y con Tauro.
Los signos con propiedad así
se dividen, como he dicho,
1270 de ahí lo diverso en las tierras.
Así, Hijo mío, has oído
lo que Alejandro aprendió
por quienes tenían la obligación.³⁰
Pero ahora, por saber más,

²⁸ “Has his climat to justefie”: ‘Tiene un clima que justificar, que regir’. Payn dice: “...cada hũu tem seu clyma, de que tem o rregimento”.

²⁹ “[Toward the part of Orient] / From Antioche and that contre”: ‘Desde Antioquía y a su contra’: Payn dice “...e des Armenya contra o Poente”.

³⁰ Payn aclara: “...per aqueles mestres que dello ouerom encarrego”.

cómo están otras estrellas
te pasaré a declarar,
como el joven rey Alejandro
por quien esto bien sabía
fue informado por vía
1280 de ver de noche las estrellas.
Sobre varia creación
hay varia operación
trabajando aquí y allá;³¹
el fuego de sí es caliente
y quema aquello que toca;
el agua al fuego podría resistir,
siendo húmeda y fría.
Y esto así igualmente se hace
sobre esta tierra aquí entre nós.
1290 Y por decir la manera
que en el cielo uno halla,
las estrellas son variadas
y hacen grandes maravillas
para nós, terrestres criaturas.
De lo que mucho nos cuenta
Nectanabo en especial,
que fue un astrónomo
y gran mago por demás,
y tomó por gran empresa
1300 a Alejandro enseñar
de mágica natural
que supiera, dándole datos
del significado de algunas estrellas:
de las cuales, dijo, hay quince,
en especial pertenencia
a hierbas y piedras con correspondencia,
con las que uno hace maravillas
en todas las posibles vías.³²
Por ver cómo comenzó,
1310 la primera Aldeborán,
la más clara y de más primor,
es por su nombre llamada,
semejante en condición
a Marte, y en complexión

³¹ “Upon sondri creacion / Stant sondri operacion, / Som worcheth this, som worcheth that”: ‘De creación variada / hay varias operaciones, / unas haciendo esto, otras hacienda lo otro’. Muy elegantemente dice Payn: “[S]obre criação desuairada, desuayradamente stam as operações”.

³² “Wherof men worcheth many a wonder / To sette thing bothe up and under”: ‘Con las que los hombres hacen muchas maravillas / poniendo las cosas arriba y abajo’. Payn dice simplemente: “...que os homões per ellas obram mujtas uezes grãdes maraujlhas”.

a Venus, y de añadido
su piedra es el carbunclo, digo;
su hierba se llama 'anabula',
de gran virtud, según dicen.
La segunda no carece de virtud
1320 y Clota o Plíades
se llama, y su naturaleza de la Luna
es; y esto hallo también,
que tiene de Marte la complexión;
y así semejante a su condición
su piedra apropiada es el cristal
y su hierba, asimismo, en especial
es el salutífero hinojo.
La tercera, que viene tras ésta,
1330 es el Algol, que es rojo claro,
que de Saturno, a lo que leo,
toma su natura; ítem de Jove
su complexión deriva.
Su piedra apropiada es el diamante,
a él muy concordante;
su hierba, a él apropiada,
es el negro eléboro llamada.
Y así ocurre por suerte
que la cuarta es Alhaiot,
1340 que en sí, a lo que yo digo,
de Saturno y de Júpiter
há su natura; asimismo
su piedra apropiada es el zafiro,
su hierba el marrubio mismo,
y en acuerdo están las dos.
'Canis Maior' denominan
a la quinta estrella, mágica,
cuya natura es veneriana,
según dice este astrónomo.
La piedra que le toca es el berilo,
1350 mas para hacer de avío la cosa
que a esta ciencia toca
hay una hierba llamada
sabina, que cumple el trato
a aquel que de ella hace gran hato.³³
La sexta, que a aquésta sigue,
'Canis Minor' de nombre recibe,
la cual es mercurial,

³³ Payn dice: "A qual he mujto conpridoira aaquel que em ella quiser acabar seu proposito". Gower indica: "...and that behoveth nede / to him that wole his purpose spede", '...y ayuda / a aquel que su propósito cumple, acaba, acelera'.

y su natura es tal,
como en la carta está escrito,
1360 que complexión há de Mars.
Su piedra y hierba, la Escuela dice,
es Achates, y es la prímula.
La séptima estrella, en especial,
en esta ciencia es Arial,
cuya natura es variada.
La piedra que a sí pertenece
tiene por nombre gorgonza;
ítem su hierba, que bien usará
para sus operaciones,³⁴
1370 es la celedonia, fresca y verde.
Arriba, de estrellas ‘Ala Corvi’
tiene su puesto, y es la octava,
y en sí es parte
a la voluntad de Saturno y Marte;
de ella la gran lapacia
es hierba, que poco vale;
su piedra es honochino,
por que la hay muchos que pelean.
La estrella nueve, muy hermosa,
1380 se denomina Alaezel,
su natura es apropiada
a Mercurio y a Venus también.
Su piedra es verde esmeralda,
de la que dicen cumplidos;
salvia es su hierba apropiada
sobre todas las demás.
La décima es Almareth,
que sobre la vida y muerte
con Júpiter y con Marte
1390 en todo tiene parte.
Su piedra, jaspe, y yantén
es su hierba soberana.
La estrella once es Venenas,
cuya natura, en su modo,
de Luna toma y de Venus
para todo lo que hacemos.
Su piedra es el diamante,
en que actúa su maestría,
y la hierba que le toca
1400 es llamada achicoria.
Alpheta tiene por nombre

³⁴ “...which he schal rihte / Upon de worchinge as I mene”: ‘...con la que bien le irá en su trabajo, quiero decir’. Payn no lo traduce.

la estrella número doce;
Escorpio es quien la gobierna
y da su ser, según leo,
y tiene virtud en piedra
a la que llaman topacio;
su piedra es el rosmarino,
que con ella tiene acuerdo.
De todas estas estrellas
1410 es trece ‘Cor Scorpionis’;
Marte y Jove su natura
le han dado para su ayuda;
su hierba es aristología,
que sigue su astronomía;
la piedra que le corresponde
es sardis, la que a él oye.
La penúltima estrella
naturaleza la llama
1420 por nombre Botercadente,
que es en sí muy obediente
a Venus y a Mercurio.
Dicha es su piedra crisolito;
llaman saturia a su hierba
los libros de los antiguos.
Ahora la última de todas
llaman cola de escorpión,
que a Mercurio y a Saturno
corresponde en su natura,
según la praparación
1430 de su propia constelación;
la calcedonia le toca
y es la piedra que él acoge,
y mejorama es su hierba toda.
Así te he dicho lo que aprendieron
de cada estrella en especial,
con su hierba y con su piedra,
como Hermes en su cartapacio
atestigua de lo que he dicho.³⁵
La ciencia de Astronomía,
1440 que es principal sabiduría
para juzgar el bien y el mal
en lo que es natural,
gran esfuerzo, ende, tuvieron
quienes primero la aprendieron;
Y fueron, a más de esto,

³⁵ Según Payn: “Ora dito hey a naturalleza de cada hũa destas strellas cõ as pedras e heruas a ellas perteeçêtes, segundo dello da testemunho Hermes nos seus lyuros uelhos”.

los que este estudio inventaron
muy graciosos y muy sabios
y de precio fueron raros.
Y a quien quisiera saber
1450 de los que de ello escribieron,
uno de los que hubo primero,
tras Noé, fue Nembrot,
que a su discípulo Ychonitón
le escribió un libro,
que *Megaster* há por título.
Y otro autor de esta materia
es Arachel, como indican,
su libro llamado *Abbategnyh*.
1460 Ptolomeo luego, mas no el último,
que escribió el libro *Almagesto*;
y Alfragano viene luego,
con su libro, *Chatemuz* llamado.
Gebuz y Alpetrago luego
de lo que llaman Planisferio
hicieron libros; ítem más,
hay sabios muchos más
que escribieron de esa ciencia
que se llama Altimetría,
también de Planimetría
1470 (son las dos emparentadas),
que son ciencias naturales
pertenecientes a Astronomía.
Dicen que Abrahám fue uno,
pero si escribió él o no,
no lo hallo yo; y Moisés
fue también otro; mas Hermes
por demás en esta ciencia
tuvo una gran experiencia;
él situó muchas estrellas
1480 y escribió libros sobre ellas.
De todos no sé decir
de los que han escrito
de esta ciencia, pero digo
que el juicio de su saber
en un punto tiene acuerdo:
las estrellas que ellos cuentan
que pueden verse en el cielo
son en número de mil
y veinte y dos, que de sí
1490 son ellas tan brillantes,
que se puede al verlas decir

su naturaleza y propiedades.
Ya has oído en qué manera
este noble Filósofo, sabio,
informó al joven rey
y le dio conocimiento
de lo que a la primera parte
toca de la Filosofía,
que se llama Teoría,
1500 como has oído hasta aquí.
Y ahora pasaré a la segunda,
que también Aristóteles fundó,
y enseña cómo hablar bello,
cosa que es muy necesaria
para contrapesar la balanza
cuando hay falta de otro sello.³⁶
Sobre toda otra criatura
el alto Hacedor de la natura
palabra dio al hombre sólo,
1510 para que con ella de su persona,
ora pierda, ora gane,
su pensamiento interior³⁷
muestre, y lo que significa;
y eso no lo habrás de ver
semejante en otra bestia.
Por ello, debiera ser honesto
a quien Dios dio tan gran don
y mirar que no pusiera
sus palabras a mal uso,
1520 pues la palabra 'de virtud maestra'
se llama en Filosofía.
Y, en lo que a esta parte toca,
la Retórica es la ciencia
apropiada a reverencia
de palabras razonables.
Y para que sea valiosa
con sus muy buenas palabras,
tiene Gramática, tiene Lógica,
que al discurso sirven ambas.
1530 Primero Gramática enseña
a hablar con congruidad;
luego Lógica de suyo
entre verdad y falsedad
a departir las palabras,

³⁶ "Wher lacketh other sufficance": 'Donde haya falta de otra suficiencia'.

³⁷ "The hertes thought which is withinne...": 'El pensamiento del corazón, que está dentro, que está escondido dentro...', es decir, 'el pensamiento interior'.

para que no falte nada
por que él lo más justo elija,
por que mucho gran debate
ha sido convertido sin combate
y la paz muy mantenida
1540 con palabras calmadas y tranquilas,
donde fuerza poder no tenía.
El Filósofo entre todas
esta ciencia mucho exalta
que sigue la regla de elocuencia.
En piedras y hierbas hay virtud,
mas esto dicen los libros,
que la palabra, sobre el resto,
es virtuosa en extremo,
ya para mal, ya para bien sea.
1550 Pues si las palabras son buenas
y bien habladas a la oreja,
si allí no hubiere verdad
hacen de engaño cantidad.
Pues cuando verbo y concepto
no son de una propiedad,
esa Retórica es de despreciar
en todo lugar, y de asustar.
Pues de Ulises así leo,
1560 como se encuentra en el *Libro de Troya*,
su elocuencia y su facundia,
que con buenas palabras que él dijo
hizo que Antenor le vendiera
la ciudad, que con traición luego ganó.
La palabra a muchos ha engañado,
con palabras la bruta bestia es amansada,
con palabra la serpiente es encantada,
con palabra los hombres de armas,
con su halago, las han hecho sanas,
a falta de otras medicinas.
1570 Palabra tiene bajo su disciplina
las conjuraciones de la hechicería.
Las palabras son de varias sectas,
de bien algunas, de mal ítem más;
las palabras hacen del enemigo amigo,
del amigo enemigo, paz de guerra
y de guerra paz, y por ellas
las causas del mundo se desconciertan
y, cuando quieren, se conciertan.
Las palabras todo, bajo el cielo,
1580 lo ponen en igualdad o desigualdad;

con palabras a Dios se le aplace,
con palabras las palabras son apaciguadas,
con palabra mansa la altiva es aplacada;
donde faltan bienes, lo llenan palabras,
y lo erróneo enmiendan.

Y cuando palabras se unen a música
la alegría es plácida y mucha.³⁸

Y, si miramos la enseñanza
que Tulio en su *Retórica*

1590 compuso, allí verá uno
cómo disponer sus palabras,³⁹
qué no decir, qué poner
y cómo pronunciar
su discurso llano, sin fruncir.⁴⁰

De donde, si quieres buscar ejemplo,
busca y lee los discursos
de Julio y Cicerón,
que fue cónsul de Roma,
ítem de Catón y de Cileno

1600 mira las palabras que entre ambos tuvieron,
cuando la traición de Catilina
fue descubierta, y la conspiración
de sus partidarios
se supo y en cortes fue hablado
y se disputó cómo y de qué manera
castigo para ellos hubiera.

Cileno fue en hablar primero,
con verdad, como había jurado,
por mor de mirar por el común beneficio;⁴¹

1610 dijo que la traición debía tener
muerte atroz, y a una fueron
el cónsul y Catón también,
y dijeron que para tal crimen
no había castigo que fuerte fuera.

Mas Julio con sabias palabras
su discurso tuvo en otra manera,
como aquel que muerte no les diera,
mas buscaba cómo excitar
a los jueces con su elocuencia

³⁸ “It doth plesance wel the more”: ‘...aplacen, agradan aún más’.

³⁹ “Sette” en inglés, con claro sentido técnico retórico de *dispositio*.

⁴⁰ “Frounce” en inglés, en el sentido de ‘alambicamiento, retorcimiento’. El pasaje queda así en Payn: “[Q]uem quiser parar mentes ao conpoymento da *Rrectorica* de Tullyo pode saber a maneyra em como ha de assentar e atar e desatar suas pallauras, e esso mesmo o modo e per que guisa ha de pronũciar a sua proposiçom chaamente sem nehũu ãpacho”.

⁴¹ *Común beneficio* será expresión muy usada por Gower, en el sentido de beneficio común de la comunidad política, frente al privado o egoísta del individuo.

- 1620 por no tener de muerte sentencia
y que se apiadasen sus corazones.
Hablaron ellos, habló él,
ellos hablaron según la ley,
pero él el verbo de su discurso
coloreó con tal
dicción, y ambos a dos
trataron en este asunto
ofreciendo su argumento.
Y escuchando tales discursos
- 1630 puede uno bien aprender
la elocuencia de la Retórica,
la segunda de las ciencias
que son de Filosofía;
con las que se pueden ajustar
las palabras en una disputación,
llevándolas a su conclusión,
con un argumento de tal manera,
que se sepa la verdad llana y entera
y la sutil cautela⁴² abata,
- 1640 que todo hombre honrado debía tener apartada.
La primera, que es Teórica,
y la segunda, Retórica,
ciencias de Filosofía,
las he dicho en la manera
como el Filósofo dijo
a Alejandro; quiero ahora
contar cuál es la tercera,
dicha Práctica por nombre.
Práctica toca tres cosas
- 1650 para el regimiento de príncipes:
Ética es la primera,
cuya ciencia es amirable
para enseñar de virtud la regla
y cómo el rey regirá,
según moral condición,
con honesta disposición
de buen hábito en su persona,
lo más valioso de su corona.
También a un rey le enseñará
- 1660 cómo su cuerpo gobernará,
tanto despierto como dormido,
y cómo hacer a su salud servicio
en carne, bebida y vestido.
No hay saber que se persiga,

⁴² “Soubtil cautele”, ‘sutil engaño’ (“e a ssotil cautella abaixada” dice Payn).

- en la regla de su persona,
que esta ciencia ella sola
de sí propia no lo diga,
sin dejar nada olvidado.
El otro punto que a Práctica
1670 le toca es Economía,
que enseña la honestidad
con la que el rey de por sí
mujer e hijo ha de guiar y regir,
con toda la compañía⁴³
que en corte habita;
y su estado todo entero
guiará de tal manera,
que no sea mal pastor para su corte.
Práctica há una tercera,
1680 que enseña cómo y en qué manera
por alta y prevista ordenanza
el rey habrá gobernanza
de su reino, que es Policía,
que le toca a Regalía,
en tiempo de paz y guerra,
para loor e incremento
de clérigo, caballero y mercadero,
así como los demás
de la gente general,
1690 dentro del burgo y afuera,
de los que son menestrales,
con oficios y profesiones,
cuya arte se llama Mecánica.
Y aunque no sean iguales,
sin embargo, así acontece
que una le gobierna a todos,
ya sean más, ya sean menos,
según la condición de ellos.
Así este honrado rey joven
1700 fue en toda cosa enseñado,
para darle entendimiento
de buena regla y buen regimiento
a príncipe, como él, honrado.
Y por verdadera necesidad
el Filósofo le puso
cinco puntos, y le dijo
de guardarlos y observarlos
por gobernanza debida,
como toca a Regalía,

⁴³ “Companie” será usado con el sentido de ‘corte’, ‘compañía’, ‘ejército’.

- 1710 siguiendo la regla de la Policía.
Todo hombre debe saber,
pero a nadie toca más
que al rey, que ha de guiar
a su pueblo, pues su reino
puede salvar o destrozar.
Porque él puede bien hacerlo,
bien le está ser avisado,
en las virtudes que tocan
de un príncipe al regimiento,
1720 ponerlas en su entendimiento:
te diré, según son ellas,
lo que yo conozco de ellas.
Entre las virtudes más vale una,
la verdad, que es muy querida
a Dios y al hombre también.
Y pues que ha sido así,
Aristóteles el sabio enseñó
a Alejandro cómo en su juventud
debería por sí la verdad
1730 con todo corazón abrazar,
teniendo palabra verdadera y llana
para el mundo, y siendo de fiar
y sin doblez en el hablar.
Pues, si el hombre busca verdad
y en el rey no la hallara,
sería cosa mala.
La palabra es de lo interior señal
y debiera un rey que lo valga empezar
por guardar su lengua y ser de fiar,
1740 para que su prez sea siempre más.
Avísese, pues, todo hombre,
tenga cuidado, sea jurado,⁴⁴
pues luego será muy tarde
si quiere desdecirse en valde.⁴⁵
Pues, como el rey en especial
sobre todos es principal
por su poder, así debiera ser
el más virtuoso por sí.
Y eso puede significarse
1750 por su corona, y especificarse.
El oro otorga excelencia,
que los hombres le deben reverencia
como a señor soberano.

⁴⁴ “Er he be swore”, ‘Mantenga la palabra dada en juramento’

⁴⁵ “If that he wole his word debate”: ‘Si su palabra toda rebate, desdece’.

Las piedras, como los libros dicen,
son significadas en manera triple.
Primero son duras, y su asentamiento
es señal de la real constancia,
que allí no haya variación
que se encuentre en su condición;
1760 y también hay descripción
de la virtud de las piedras,
señal verdadera a todos
de que el rey será honesto,
verdadero y cumplidor
de lo que toca a su reino.
Su color brillante, a lo que leo,
que es en las piedras de brillo,
es figura muy clara
de la crónica de su mundanal fama,
1770 en que radica el buen nombre.
El círculo en su cabeza
señal de la tierra en su redondeza
que está bajo su poder,
que la guardará y guiará muy bien.
Y porque la verdad, como así ocurre,
es de las virtudes todas la de más lustre
que toca al regimiento,
una historia, que te muestra
la verdad de este aserto
1780 para tu información,
Hijo mío, has de escuchar,
de una crónica, sobre este tema.
Como la Crónica dice,
un soldán había de Persia,
Darío llamado, e Ytaspis
era su padre; y así ocurrió
que, por su saber y prudencia,
más que otra alguna reverencia
debida a su descendencia,
1790 tenía todo su reino.
Y, puesto que era muy sabio,
a los sabios apreciaba
y por todos sitios buscaba,
que con él siempre estuvieran.
Entre los que había tres
que le daban más servicio,
que en su cámara dormían
y su consejo oían y veían.
Sus nombres eran extraños:

- 1800 Arphages era el primero,
el segundo Manachaz,
Zorobabel, según leo
en la crónica, era el tercero.
Este soldán, llegó a pasar,
que en ellos más fue a confiar,
y un caso tuvo lugar.
Este rey, de hondos conceptos,
una noche que dormía,
dio en un pensamiento
- 1810 sobre un asunto que contó a ellos.
El rey les preguntó
cuál era más extraña de tres cosas,
el vino, mujer o el rey,
y que sobre ello debieran
responderle con su aviso,
dándoles sólo tres días,
y les juró por su fe
que quien mejor respondiera
recibiría gran prez.
- 1820 En este asunto pensaron
y tuvieron disputación,
con muy diversa opinión
de argumentos que tuvieron.
Y Arphages habló el primero:
que del rey el poder
es de mucho más valer.
Pues el rey le puede al hombre
y el hombre tiene razón,
siendo de esta natura
- 1830 la más noble criatura
de todo lo que Dios creó.
Por ello ser puede no,
dijo, que haya cosa alguna
más poderosa que un rey.
El rey puede matar o salvar,
hacer de un noble villano
y de un villano hacer noble.
El poder del rey es tanto,
que todo él sobrepasa,
- 1840 lo que quiere bajar, baja,
y lo que eleva, eleva;
y, como el noble halcón sube,
así vuela, que nadie se le llega;
todo lo demás domina
y él a ley no se somete.

Así, dijo, el poder real,
según la razón encuentra,
es más fuerte y vale más.
Mas Manachaz fue de otro parecer,
1850 que vino es lo de más prez,
y lo mostró de esta manera.
El vino a menudo aparta
razón del humano corazón,
y al cojo le hace andar
y sana al que no está sano;
hace que el que es ciego vea
y al que ve que oscuro sea;
del ignorante hace sabio
y del sabio su saber
1860 aparta, y cobardía
la convierte en valentía,
y en generosidad la avaricia.
El vino hace buena sangre,
donde el alma, que es de loar,
ha elegido lugar para descansar,
mientras la vida entera abraza.
Y de este modo Manachas
respondió sobre este caso
y dijo que el vino es vía
1870 que ata más los corazones
que toda la regalía.
Zorobabel por su parte
dijo, como a él le parecía,
que la mujer puede más:
el rey y el vino también
van de las mujeres detrás.
Y dijo que los hombres
por el poder mujeril
del amor, quiéranlo o no,
1880 obedecen; ítem más,
para mostrar el poder de las hembras
un cuento hay que lo muestra⁴⁶
y por ejemplo lo contó.
En cómo Apemen, de Besazis
hija, en el palacio
estando en su alto estrado,
cuando más airado estaba
contra los grandes de su imperio
Ciro, el rey tirano, ella lo agarró,
1890 y con sola su mirada

⁴⁶ “A tale which he syh with yhe”: ‘...un cuento que él vio a ojo, del que fue testigo’.

lo hizo alegre y humilde.
Y por la barba y la mejilla
lo manejaba a su deseo,
y ya saltaba o le besaba,
hacía con él lo que quería.
Cuando ella se enfadaba, él enfermaba,
si ella se alegraba, él alegre estaba:
y así este rey está sometido
por ella, que era su súbdita.

1900 Entre los hombres no hay solaz
si mujeres allí no están,
pues si no hubiera mujeres
en el mundo no habría placeres.
Por ellas el hombre encuentra vía
para fama mundana y caballería;
hacen que el hombre tema vergüenza
y honor desee sin cuenta;
por su belleza se lanza,
el dardo que Cupido manda,

1910 por el surge la pena
que tiene sometido al mundo.
La mujer es del hombre remedio,
su vida y muerte, lo malo y lo bueno;
y esto bien se demuestra,
que las mujeres son de prez y muy buenas,
como en este ejemplo se muestra.

1920 Cuando el duque Ameto estaba
enfermo en cama, cada día
esperaban que su rey se moriría,
y Alceste, su mujer, fue a rezar,
como quien prez merecía,
con un sacrificio a Minerva,
que de su bondad le respondiera
cómo su señor, de su enfermedad,
por la que tan mal estaba,
pudiera su salud otra vez recobrar.

Tanto lloró y tanto rogó
hasta que al fin una voz escuchó,
que si ella en su lugar
su enfermedad fuera a sufrir y tomar,
y muriera, que él viviera.
1930 Por la respuesta Alceste dio
gracias a Minerva un montón,
y morir, por que él viviera,
eligió con todo su ser
y con este acuerdo a casa se fue.

- 1940 Y cuando entró en su cuarto
a su marido tomó
en sus brazos y lo besó
y le habló de su deseo;
y luego muy al momento
esta buena esposa sucumbió
y murió, siendo él al momento bueno.
Así puede uno comprender
cómo, tras sólo Dios,
la verdad de las mujeres y su amor,
en que toda gracia se basa,
es lo más poderoso aquí
y de donde más bien puede venir.⁴⁷
- 1950 De este modo Zorobabel
contó con un cuento su opinión,
pero, como final conclusión
de qué puede más de todas las cosas,
vino, mujeres y coronas,
dijo que la verdad sobre ellas
es más poderosa, sea como sea.
A la verdad, sea como viniere,
nadie en absoluto la vence:
podrá sufrir por un momento,
pero a la postre de ella hay conocimiento.
- 1960 El proverbio dice que quien es verdadero
no se arrepentirá de lo hecho,
pues no importa como sea la cosa,
la verdad al fin se hallará, sin vergoña;
mas lo que no tiene verdad
sin vergüenza no puede estar,
y vergüenza a todos llega.⁴⁸
Así se prueba que no hay poder
donde no hay verdad, ni prez.
- 1970 Y por la verdad de su opinión
Zorobabel hubo gran loor;
y la cuestión se dio por acabada,
y dio su veredicto
por la verdad, que a la necesidad humana
es más necesaria en especial.
Así la verdad en particular,
como primer punto, fue su observancia

⁴⁷ “And most behovely manyfold”: ‘Y lo que es con mucho más de ayuda’.

⁴⁸ “Schame(les)” se repite tres veces en el texto de Gower. “And schame hindreth every wyht”, ‘Y vergüenza asola todo entendimiento’. Payn traduce todo este párrafo: “Mas aquella cousa en que a uerdade nõ ha, nõca pode star ssẽ uergonha, a qual aaza o desffazimento de toda natura e, porẽ, prouasse en como ssẽ uerdade nõ ha hi poder ẽ nehũu degraaõ”.

- 1980 dada para la gobernanza
de Alejandro, como se ha dicho;
pues sobre ella hay fundamento
para el real regimiento,
como la cosa más conveniente
para poner al rey en buen camino,
tanto en este mundo como en el divino.
Tras la verdad la segunda
policía que se halla,
que sirve para la fama mundanal
para el nombre de un rey alabar,
es largueza, cuyo privilegio
- 1990 avaricia alguna no echa al suelo.
Los bienes del mundo primero fueron comunes,
pero luego así ocurrió
que su común beneficio cesó;
pues, cuando el pueblo incrementó
y los linajes se hicieron grandes,
entonces los bienes uno a uno
cada cual llevó a su parte;
de allí vino primero envidia,
que debate y guerra cría,
- 2000 y duró tanto entre los hombres,
que nadie sabía quién era quién,
ni amigo ni enemigo.
Hasta que al fin en cada tierra
los hombres determinaron
que elegir rey bueno era,
que podría esto pacificar
y darle a cada linaje derecho tal
para partir sus heredades,
y de otras cosas tales.
- 2010 Así que sobre ellos quedó
el rey en su regalía,
como quien había de apartar
de codicia el bien mundanal.⁴⁹
Así que bien le toca
al rey entre lo menos y lo más
poner su corazón en largueza
para él, e ítem más
para su pueblo; y, si no,
es para ver que, si él
- 2020 para él sólo es largo y generoso
y de su gente toma y pilla,
largueza no es su razón,

⁴⁹ Es decir, la institución de la realeza surgió como freno a la codicia.

se dirá, sino avaricia,
que es gran vicio en un rey.
Al rey cumple apartarse
del vicio de prodigalidad
y que mantenga medida
en su gasto, para que de indigencia
quede a salvo, pues quien siempre necesita,
2030 mal sus obras podrá acabar.
Aristóteles sobre Caldea
un ejemplo de gran autoridad
enseñó al rey Alejandro,
sobre ese pueblo, en desacuerdo
con su rey y su pillaje,
y le dijo que en su corazón
sobre tres puntos pensara
para gastar su dinero.
Primero que mire, le dijo,
2040 que sea de sus bienes propios
los regalos que diese,
para así vivir mejor.
Y que mire en especial
si hay alguna causa de necesidad
que deba ser defendida
antes que gaste de su hacienda.
Y que mire, como pasa,
antes que todo lo ál,
el mérito de cada uno;
2050 y a los que sean de calidad,
de mérito y de estado
largamente les dé algo,
ya por guerra, ya por paz,
que no haya honor que decrezca
y que pierda en su fama,
para que guarde el buen nombre
y no malagradecido le nombren.
Pues en la crónica un cuento hallo
que habla bien de esta materia,
2060 como ahora escucharás.
En Roma, a defender su derecho,
había un noble, pobre caballero,
que llegó solo para ver
su causa, cuando la corte estaba en sesión
y Julio César allí se encontraba.
Y por no tener dinero
no tenía abogado
que defendiera su estado.

- 2070 Mas, aunque carecía de haber,
de hombría⁵⁰ tenía bien;
sabía que su bolsa era pobre,
pero fue a reclamar su derecho,
y en claro mostró su pobreza
diciendo al emperador de esta manera:
“Oh Julio, señor de derecho,
mira bien, pierdo lo mío
por falta de dinero; haz tu oficio
según la ley de justicia;
ayúdame aquí con consejo
2080 para verdad de mi pleito”.
Y Julio, inmediatamente,
le dio un buen abogado,
aunque él de sí dijo nada.
Airado este caballero⁵¹
con el emperador, dijo así:
“Julio, no muy bondadoso,
cuando fuiste en tu batalla
del África, yo allí estaba,
e hice todo en mi poder,
2090 nadie en mi lugar estaba;
héte qué heridas que tengo;
ahora aquí te encuentro tal
que tú no dices palabra
de tu boca, ni de tu bolsa
me das dinero ninguno;
¿cómo, pues, podré alabar
a partir de hoy tu lagueza,
cuando descortesía tal
en tal como tú hallé?”⁵²
2100 Julio entonces bien sabía
que era verdad lo que le decía,
y por no ser
descortés, su asunto él mismo tomó,
y, como si fuera mandato divino,
le dio para que gastara
hasta el final de sus días.
Así debiera un buen rey
conocer sus caballeros
cuando han necesidad,
2110 pues el servicio pide su recompensa;

⁵⁰ “Manhede”, en el sentido de ‘valentía, categoría humana, prez de su naturaleza de hombre’.

⁵¹ “This kniht was wroth and fond a lak”: ‘Este caballero estaba enfurecido y había descubierto una falla, una lacra, una falta, algo que se le debía y no se daba’.

⁵² En efecto, se repite “such” dos veces también en el original.

y al contrario, los que no han merecido
virtud, mas mal han servido,
el rey no tendrá gracia,
aunque sea generoso con ellos.
Bien se aviene con un rey
discreción, cuando le piden,
por que sepa lo que da;
de lo que encuentro una historia,
cómo Cinico, caballero emprobrecido,
2120 una suma de mucho precio
pidió a su rey Antígono.
El rey así le respondió,
que tal petición pasaba
su pobre estado;⁵³ él lo dejó
y le pidió menos dinero,
si el rey podía darle algo de ello.
El rey dijo que era poco
para él, que era un señor real:⁵⁴
dar a alguien tan poca cosa
2130 para un rey era cosa vergonzosa.
Por esto puede un rey aprender
que el dar es cosa de cuidado:
pues si un rey su tesoro mal emplea,
sin honor ni gracias pasa,
y cuando él así se abaja
no sé quién de él se apiade
ni le ayude con derecho.
Mas esto es lo que yo creo,
que para ayudar su propia tierra
2140 todo hombre ha de dar su mano
cuando hay necesidad de ello;
y de su rey la realeza
cada súbdito ha de ayudar,
con bienes y cuerpo soportar,
cuando hay causa razonable;
pues quien no quiera entender
en defender el nombre de su rey,
mucho hay que quejarse de él.
De policía asimismo,
2150 para decir en esta materia más,
como el Filósofo dijo,
el rey con regla es tenido
de modificar y dar
sus dones con tal largueza

⁵³ ‘Era mucho para el pobre estado de las finanzas reales’.

⁵⁴ ‘La suma era demasiado poca para que el rey la considerara petición digna de hacérsele a él’.

que mesura nunca exceda:
pues, si en necesidad el rey cayera,
se le causan muchas cosas
que a los reyes no son buenas.
2160 Cuando el hombre no quiere a sí mismo medir,
se ve a menudo que la medida
del hombre no cuida; así hace aquel
que usa prodigalidad,
que es madre de la pobreza,⁵⁵
por la que las tierras quedan desiertas.
Y en especial cuando este vicio
sobre el rey está en oficio
y toma de él su partida,
el engañoso halagar,
2170 que a más de un rey engaña
antes que la mentira descubra
de los que le sirven con doblez.
Pues los que engañan, aplacen y halagan
son, como dicen, nodrizas
que crían vicios,
con lo que ocurre a menudo
que un rey, sin culpa, es escarnecido.
El Filósofo, lo oirás,
habló al rey de esta materia
y bien le dijo que el halagador
2180 era de tres errores culpado.
Uno contra los altos dioses,
que toman rencor de ver
lo que viene a suceder
de lo que dice el falso halagador.
Otro es contra el rey,
cuando son engañosos y falaces
y con palabras fingidas le hacen creer
que lo negro es blanco y lo azul, verde
en lo que toca a su condición.
2190 Pues cuando hace el rey extorsión,
con muchos otros vicios más,
no hay hombre que se encontrará
que se queje o le diga que no,
sino se callan y dicen
que todo lo que él hace está bien.⁵⁶
Y, así, de falsedad hacen verdad,

⁵⁵ Así dice Payn: "...aquel que nom quer mesurar ssy medes que mesura nõ cura del, e esso meesmo se ffaz daquel que usa strago, que he madre de toda a pobreza".

⁵⁶ Payn lo traduce así: "...mas, ante, serem manter o sseu sy, en tãto que todo o que el faz dizem que he bem feito".

y el rey queda ciego
sin saber cómo anda el mundo.
El tercer error es el daño común
2200 con que la gente sufre
los yerros que ellos causan.
Y así cometen tiple pecado
los que son halagüeños con su rey.
Puede no haber cosa peor
contra el estado real
que el vicio del mucho halagar.
Y no obstante se ha usado,
que nunca se ha rechazado
para hablar en corte real.
2210 Pues allí es más especial
y no puédesse por mucho soportar.
Mas cuando lo tienen aquellos
que debieran ser virtuosos
y la verdad se convierte en mentira,
es, como dicen, contra natura,
de lo que un antiguo ejemplo hallo.
Entre otras historias de los sabios
filósofos, de esta manera
leo cómo antaño hubo dos
2220 que, por aprender escuela,
a Atenas, desde Cartago,
siendo amigos, al llegar a la edad,
los enviaron; y allí mucho moraron,
hasta que tanto aprendieron
que sobrepasaron en su tiempo
a los demás, y adquirieron
por ello una grande fama.
El primero hubo por nombre
llamado fue Diógenes,
2230 en quien no había maldad;
su compañero era Arisipo,
que mucho sabía y mucho podía.
Pero al fin, para decirlo,
ambos tornaron a casa
a Cartago, y la escuela dejaron.
Este Diógenes riquezas
mundanales (más ni menos)
no buscó por su saber,
mas se marchó a residir
2240 en casa; y, como dice el libro,
vivía a la par de un río,
junto a un puente, como oírás.

Allí vivía y se afanaba,
que él pensó era lo mejor,
dedicado a su Filosofía,
como quien mucho despreciaba
toda pompa mundanal.
Arisipo el libro a un lado
dejó y a la corte fue,
2250 donde mucho engaño y manera,
con halago y palabra zalamera,
tuvo, a menudo pensando
cómo halagar a su rey.
Y así él se consiguió mucho
de vanagloria y bienes del mundo.
El regimiento del reino sobre él estaba,
el rey de él contento se mostraba,
y todo se hacía lo que él mandaba,
ya en la corte, ya fuera de ella.
2260 Con halago consiguió
su propósito en las obras del mundo,
que era contra el estado de sabio,
así que la Filosofía dejó
y en rico se convirtió.
Así fue la voluntad de Arisipo.
Diógenes, por contra, tranquilo estaba
en casa, leyendo sus libros,
y no buscaba el engaño del mundo
ni por vanagloria ni por riqueza,
2270 mas todo el negocio de su corazón
fue ser, como virtuoso, el mejor.
Y dentro en su propia casa
vivía contento
con lo que tenía. Así ocurrió
que este Diógenes un día,
el mes de mayo sería,
cuando más verdes las hierbas eran,
salió a coger algunas
al jardín, y verduras
2280 pensó recoger, y así ocurrió
que, cuando tenía las que quería,
se sentó, las arracimó
y las lavó en el río
junto al que estaba el jardín,
al lado del puente, como te he dicho.
Y aconteció, cuando allí estaba,
que vino Arisipo por el camino,
con compañía de caballos y de gente,

2290 y llegó hasta la puente,
donde se paró y detuvo;
y, al echar una mirada,
vio a Diógenes, su amigo,
y también vio lo que hacía,
y le dijo en esta guisa:
“Oh Diógenes, Dios contigo.
Muy poco era necesario
sentarse ahí a recoger hierbas,
si tú al príncipe quisieras agradar,
como yo hago a mi grado”.

2300 “Oh Arisipo”, le dijo él,
“si supieses, como yo,
recoger hierbas, en verdad
habría poca necesidad
de tan mundanamente intentar
servir con halagamiento,
con el que quieres merecer
de tu príncipe la gracia y conseguir
estar mucho en su favor
para conseguir mercedes.

2310 Si tu pudieras pensar
con razón, con razón⁵⁷ entenderías
que halagar a tu rey
es muy fuera de razón
y descuerda en gran manera
con la escuela de Atenas”.

Así respondió Diógenes
contra el halago del sabio Arisipo.
Mas entre los hombres el ejemplo
de Arisipo es bien recibido
y el de Diógenes dejado.

2320 Oficio en corte y oro en cofre
ahora, dicen, es del filósofo
que tiene honra en la sala.
Mas el halagador a todos sobrepasa
en la cámara, y la corte le avanza,
y a él así le ocurre
que es amado cada día.
Yo no sé si es cierto o no,
pero la voz común lo dice,

2330 que, donde hay halagamiento,
en cualquier tierra bajo el sol,
muchas cosas se comienzan
que sería mejor dejarlas,

⁵⁷ Se usa “reson” dos veces en el mismo verso en el original.

lo que se muestra una y otra vez.
Mas, si un príncipe se rigiera
según la ley de romanos,
como se usaba en ese tiempo,
este vicio debiera ser rechazado,
con el que el príncipe queda engañado.
2340 Mas cuando se dice la verdad llana
bien puede el príncipe notar
que no se le va a engañar
con las palabras que escuche;
pues no ha de quejarse aquel
a quien se avisa del mal antes que llegue.
Y bien se probó esto antaño
cuando Roma era cabeza del mundo,
que muy querido era el adivino⁵⁸
que nada quitaba a la verdad,
2350 sino con palabras desnudas y llanas
contaba al emperador su vaticinio,⁵⁹
como en la crónica se contiene,
que tú ahora oirás,
de acuerdo a esta materia.
Por este viejo ejemplo veo
que no había entonces halago
del príncipe, según encuentro;
y así me viene a la mente,
Hijo mío, un cuento para decirte,
2360 de cuando había príncipes honrados
en Roma, que voy a contarte.
Cuando así acontecía
que un emperador tenía
victoria de sus enemigos,
y regresaba luego a Roma,
un triple honor merecía
con que era magnificado.
El primero, según era especificado,
era que, cuando llegaba el tiempo,
2370 el carro en que él venía
lo tiraban cuatro caballos blancos;
y de Júpiter (según ley)
la cota traía vestida;
y sus prisioneros marchaban
alrededor de los lados del carro,
y los nobles de la tierra
delante y detrás marchaban

⁵⁸ Así traduzco el “sothseiere” del original.

⁵⁹ “Sothes”, consecuentemente, en el original.

2380 a caballo, camino con él a Roma,
haciendo honor a su valentía,
sin otra alguna zalamería.
Ítem más se veía
que, cuando estaba sentado en su carro real,
a su lado había un ribaldo,
que con palabras de tal guisa
al emperador (en toda su gloria)
decía: “Guarda en memoria,
por todo este orgullo y toda esta pompa,
que no abandones justicia,
y conócete a ti mismo (por mucho que haya sucedido).
2390 Pues a menudo se ve suceder
cosas (que se pensaban seguras) caer;
y, aunque ahora victoria hayas a mano,
tu buena Fortuna no ha de ser siempre tanto;
su rueda quizá otro día
girará, y te caerías:
nada dura sino un día”.
Con estas palabras (y más)
este ribaldo, con él sentado,
le hablaba al emperador;
2400 y, asimismo, lo que quería,
fuera malo o fuera bueno,
llanamente con verdad se lo decía,
sin dejar nada, hablando claro.
Y todo hombre podía
el día de tal solemnidad
decirle algo, como aquél,
abiertamente al emperador.
Y ésta es del porqué la causa:
que, mientras estaba en alto,
2410 su vanidad reprimiera
con las palabras que oía.
Así ves cómo se hacía
contra tan alta señoría:
y así lo hallo registrado
como la crónica nos testifica.
Cuando el emperador era entronizado,
el primer día del coronamiento,
cuando estaba en su real trono
y en palacio hacía su fiesta,
2420 sentado en un alto estrado,
con toda su pompa a cuestras,
cuando más contento estaba,
y cada juglar tocaba

(se habían dicho los discursos
de elogio hacia su persona),
llegaban allí por fin
los canteros, a preguntar
dónde le habían de enterrar
y qué piedra en su sepultura
2430 habían de utilizar, y qué escultura
quería poner de adorno.
Entonces no había halago
para engañar un noble príncipe,
y de otro modo se hacía
con buen consejo; por otra parte
ellos eran muy sabios
y lo entendían y comprendían.
Cuando soplaban vientos suaves
de halago en su oído
2440 su corazón no ponían allí;
mas, cuando oían palabras fingidas,
la verdad llana se desdeñaba
por ellos, que eran tan discretos.
Así que el halagador no ganaba
con quien era su príncipe.
Y para probar que es así,
una historia de antaño
en una *Crónica de Roma* leí.
César, en su real trono
2450 cuando estaba asentado
y en lo más alto de su gloria,
un hombre, queriendo ser sabio,
se arrodilló en su presencia
y le dio tal reverencia
como si fuera un dios mismo.
Muchos se maravillaron
de la reverencia que le ha dado.
Este hombre se levantó
y vino con rapidez
2460 al lado del emperador
y con él, como igual, se sentó,
diciendo: “Si tú, que aquí estás sentado,
eres dios, que todo puede,
bien te he reverenciado
como a dios; de otra manera,
si tú no eres de ese modo
y eres hombre como yo,
puedo sentarme contigo,
pues somos del mismo estilo”.

- 2470 César respondió y le dijo: “Oh ciego,
eres un loco, y bien se ve
en ti mismo; pues, si piensas
que soy un dios, bien te equivocas
en sentarte donde un dios es;
y, si soy un hombre, también
es locura lo que has hecho,
que a uno que ha de morir
reverencia como a dios
le hayas dado tan sin tino.
- 2480 Así que bien puedo probar
que eres sandio”. Y los que oyeron
qué cuerdo le respondía,
era para ellos nueva sabiduría,
por lo que más le temieron
y nada a su oído trajeron,
a no ser que fuera verdad.
Así hay muchos en tal manera
que fingen palabras sinceras⁶⁰
y no es todo sino halago
para quien bien lo mira.
- 2490 El halagador no puede amar
sino para a sí mismo elevar,
y cómo estuviere su señor
para él no es preocupación mayor,
le importa poco; así a menudo
se engañan con palabras suaves
los reyes que son inocentes.
Para castigo de lo cual
el sabio Filósofo dijo
- 2500 que, el rey que su tesoro gasta
con tal gente, lo ve aminorar,
y no actúa con largueza,
sino daña con su propia mano
a sí y a toda su tierra,
y de maneras muy diversas.
Por lo que bien se puede ver,
por hablar en general,
que, cuando un rey así se comporta,
no lleva buena regla alguna,
- 2510 y el Filósofo su regla⁶¹ establece,
y así determina la causa,
que es y será siempre dañado
en el gobierno aquel rey

⁶⁰ ‘Sabias’ dice el original.

⁶¹ “Misreule” y “reule” se usan en los dos versos.

que mal sea comportado,
sobre esto, sobre el halago.
Así que he dicho en su parte
la declaración de este vicio:
que aquel que se ha decidido
a creer a un halagüeño,
2520 cuando piensa que mejor tiene
su bien en el mundo, peor lo tiene.
Y para probar que esto es así
ejemplos hay a montones,
de los que, si uno saber quieres,
decirte hé ahora aquí
lo que antaño aconteció.
Entre los reyes de la *Biblia*
leo una historia, creíble,
de uno llamado Acab,
2530 de Israel rey en verdad,
que a quien sabía hablar suave
y halagar, muy mucho ensalzaba
con riqueza y alto estado;
pero a los que la palabras decían
de verdad, no soportaba,
ellos no eran ensalzados
ni en la corte para ellos había espacio.
Hasta que vino a suceder
que Benadab, rey de Siria,
2540 una gran parte de Israel,
llamada Ramoth Galaath,
cogió; y de este tuerto
se aconsejó en varia guisa,
mas no con sabiduría.
Así ocurrió bien por caso,
para se fortificar, que a Josaphat,
rey entonces de Judea,
mandó llamar, como quien
por amistad y alianza
2550 sería su aliado.⁶²
Pues Jorán, hijo de Josaphat,
con la hija de Acab se había casado,
que era la bella Godelia.
Así que llegó a Samaria
el rey Josaphat, y allí halló
al rey Acab; y, cuando estuvieron
juntos hablando de este asunto,

⁶² “Was next to him in acquaintance”: ‘...estaba cercano a él en amistad’, dando a ‘next’ el significado clásico de ‘familiar’, ‘cliente’ y a la par ‘emparentado’, como se lee *infra*.

Josaphat le dijo al rey
que con gusto escucharía
2560 a un buen profeta en esta materia,
porque diera su consejo
de a qué punto llegaría este hecho.
Y entonces así ocurrió
que había uno en Israel,
muy dado a halagar,
llamado Sedequías,
y a él mandó llamar Acab;
y éste a su mandato
2570 llegó, y por su gran maña
llevaba arriba en la cabeza
dos largos cuernos de bronce,
todo muy zalamero,
y paseándose como león
arriba y abajo echaba los cuernos;
diciendo a la gente que tuviera esperanza,
pues, como los cuernos rompían el aire,
les dijo, sin resistencia,
así sabía bien él, por su ciencia,
que a Benedab se vencería.
2580 Cuando Sedequías con su maña
le hubo dicho esto a su rey,
entonces halló de su acuerdo
muchos más falsos profetas
en acuerdo, y todos
confirmaban lo que había dicho,
por lo que el rey Acab fue zonzo
y les dio regalos a todos.
Mas Josaphat estaba en gran duda
y lo consideraba fantasmagoría,⁶³
2590 y rogó a Acab, como pudiera,
si había algún otro hombre
que supiera profetizar,
para escucharle antes de que partieran.
Y Acab entonces: “Uno hay,
un astroso, llamado Miqueas;
aunque a mi presencia no viene
porque hace mucho que yace en prisión.
Éste nunca quiere decir
una buena palabra que me plazca;
2600 mas, sin embargo, a tu instancia,
saldrá y podrá entonces
decirte como siempre dice,

⁶³ “And hield fantosme al that he herde”, ‘...y todo lo que oía lo tenía por fantasmagoría, por falsedad’.

que nunca dijo nada de bien”.
Entonces Josapaht comenzó un poco
a alegrarse en esperanza de verdad,
y mandó que sin demora
se le trajeran ante él.
Y, cuando por él se fueron,
ya que hubieron regresado,
2610 dijeron a Miqueas
el modo como Sedequías
declaró su profecía.
Y a continuación rogaron
que no fuera a ello contrario
para no contristar al rey,
que así todos descansarían
y él a sí mismo se ayudaría.
Miqueas en la verdad
2620 tenía puesto el corazón, y les dijo
que todo lo que él creía,
sin fingirles cosa alguna,
a su rey le diría,
así la gracia de Dios le ayudaría.
Así llegó este profeta
donde el rey le escucharía,
y así le respondió
y le dijo de esta guisa:
“Mi señor, por mi servicio
que verdadero siempre ha sido,
2630 tú me has echado a prisión;
mas, sin embargo, no te ocultaré
la verdad de cómo la veo.
Y en lo que toca a esta batalla,
la verdad te contaré.
Pues si tú oír quisieras,
lo que yo he aprendido en esta materia,
muy bien lo comprenderás;
mas lo que hagas después,
depende de ti, que yo esto es lo que veo.
2640 Avancé a un trono que estaba en alto,
donde el mundo entero divisé,
y allí entendí y comprendí
la voz de Dios con claras palabras,
que preguntaba y decía en esta manera:⁶⁴
‘¿En qué puedo mejor engañar
al rey Acab?’ Y por un instante
discutieron sobre este punto,

⁶⁴ Dios habla con un espíritu.

hasta que al fin dijo un espíritu:
'Yo tomaré esta empresa',
2650 Y dios le preguntó que en qué manera.
'Engañaré', dijo él, 'y mentiré
con profecía halagüeña
a las bocas de que él se fia'.
Y Aquel que todo consigue
le dijo de ir y lo hacer.
Ítem más veo también
al noble pueblo de Israel
disperso como ovejas en montaña,
desparramadas sin pastor.
2660 Y según se dispersaban
oí una voz que les decía:
'Volveos a vuestras casas
hasta que ordene ir por vosotros'''.
Sedequías dijo: "Tú has fingido
esta historia para airar al rey".
Y con saña por todo esto
abofeteó a Miqueas en la mejilla.
El rey también le reprobó
y todos contra él gritaron;
2670 y así fue enviado, por todos lados,
de nuevo a su prisión,
pues así el rey lo ordenó.
La verdad no se podía escuchar;
pero luego así pasó
que el hecho cierto le probó;
Acab fue a la batalla
donde, aun con su escudo, Benadab
le mató, y por el campo
sus gentes se dispersaron.
2680 Pero Dios, que todo lo puede,
hizo que no sufrieran daño.
Su rey muerto y ellos a salvo
a casa, con paz de Dios,
se volvieron, y se comprobó que era error
todo lo que Sedequías profetizó.
Así que bien le está a un rey
amar a quien dice la verdad,
pues al fin se podrá ver
que el halago no está bien.
2690 Pero ahora vuelvo a lo mío
y hablaré, asimismo,
según el sabio Filósofo,
del tercer punto de Policía,

que especificaré.

¿Qué vale tierra do no hay hombres?

¿Y qué ocurre de los hombres

sin gobernanza de rey?

¿Qué presta el rey sujección,⁶⁵

cuando en su tierra no hay ley?

2700 ¿O qué el aprestarse a seguir ley,

cuando el juez no es verdadero?

Quien el mundo antiguo para el nuevo

quiera tomar como ejemplo,

puede ver como *exemplo*

lo que es guardar la ley,

con lo que maldad se quita

y la rectitud se felicita,

con que los reinos funcionan bien.

Porque donde la ley es mantenida

2710 los nobles, con el común,

todos tienen lo que les toca.

Y la realeza del rey

de ambos recibe lo suyo,

como a su posición corresponde,

como quien su alto estado

está a cargo del derecho

y es la guía de la ley.

Y aun a veces a él toca

estar sobre la misma ley,

2720 para dar o para quitar

la vida de alguien;

mas lo que es excesivo

contra la ley, no lo hará

por odio ni por amor.

El poder del rey es grande,

mas el rey que es de prez no permite

hacer tuerto, sobre todo;

y pues él gobierna al pueblo,

bien le está a su regalía

2730 que antes que nada se justifique

para con Dios,

pues su estado es todo exento

hacia otra cualquier persona,

salvo sólo para con Dios,

que al rey se encargará de castigar,

cuando nadie más lo pueda ejecutar.

Así que bien hace en prestar atención,

el rey, primero, a que sus propios hechos

⁶⁵ ‘¿Qué le presta tener nominalmente mandato, poder?’

2740 sean virtuosos, y el vicio
rechace, y que su justicia
la ponga en el fiel de la balanza
para cualquier gobernanza,
para que al pobre y al rico
sus leyes sean lo mismo,
sin exceptuar a nadie.
Mas, porque no podrá solo
hacer justicia para todos,
deberá de su real oficio,
con sabia consideración,
2750 ordenar la diputación⁶⁶
de jueces que sean sabios,
para gobernar su gente
con ellos, verdaderos letrados.
Pues si la ley de codicia
se asienta en mano de juez,
la gente de todo su reino
del mal no se puede esconder;
mas si, muy al contrario,
la ley se cumple recta,
2760 entonces la gente está contenta.⁶⁷
Donde la ley es razonable
el común está contento,
pero si la ley se tuerce
el pueblo está descontento.
Como ejemplo de esta materia
escucharás de Maximino,
emperador de romanos,
que cuando nombraba gobernador
(sobre su substitución
2770 en provincia o en región)⁶⁸
primero preguntaba su nombre,
y lo hacía en alto proclamar,
para saber si era hombre de bien o de mal.⁶⁹
Y según si su nombre
se inclinaba a virtud o vicio,
entonces le ponía en su puesto
o le mandaba de camino.
Así la ley tenía recta vía

⁶⁶ “Ordeigne his deputacion”, es decir, nombre jueces que actúen como ‘diputados’ suyos.

⁶⁷ “The people is glad and stant upright”: ‘La gente está contenta y se comporta rectamente’, asimismo con el sentido de que no pensará en provocar rebeliones, concepto en que se insiste más abajo.

⁶⁸ ‘Cuando había de substituir un gobernador provincial y nombrar alguien nuevo para el puesto’.

⁶⁹ La idea es que se anunciaba la candidatura antes del nombramiento (de modo semejante a como en la celebración de matrimonio se pide que alguien proteste si tiene para ello algún motivo), para que así la gente pudiera decirle *ante factum* si se trataba de persona digna para el puesto o no.

2780 sin que allí hubiera codicia,
y el mundo estaba en tal guisa
como en el ejemplo leerás:
apréndelo bien, te lo cuento.
En una crónica leo
sobre Cayo Fabricio,
antaño cónsul de Roma,
por quien iban y venían leyes;
cuando los samnitas le llevaron
suma de oro, pidiéndole
que les hiciera con la ley favor,
2790 por el oro que habían dado,
entonces a vista de todos
tomó un puñado en la mano
y rápido hacia su boca
lo llevó, y olió y gustó,
y lo puso ante su ojo y oído,
aunque allí no halló sabor.
Así que lo empezó a despreciar
y les dijo en esta guisa:
2800 “No sé cómo con oro medrar,
cuando ninguno de mis sentidos
encuentra en ello delicia ni sabor.
Así que es gran pecado
ser de oro codicioso:
mas es rico y glorioso
quien tiene en sujeción
hombres con posesión
de oro y de riquezas,
pues siempre, cuando él quiera, puede,
ya les plazca, ya les pese,
2810 hacer con ellos justicia”.
Así dijo, y acto seguido
les lanzó sobre la mesa
con su mano el dinero
y les dio “no” por respuesta,
para así guardar su libertad
de hacer justicia y equidad
sin lucro de tal riqueza.
Ahora hay pocos así, creo,
pues antaño se usaba entre ellos
2820 que se rechazaba al juez
que no era amigo del común derecho;
y los que eran rectos
haciendo justicia, y verdaderos,
se prefería en este oficio

para juzgar y tratar en ley común:⁷⁰
lo que ahora, dicen, va todo al revés.
Poner ley y no cumplirla
no trae beneficio común;
y sobre todo, en conclusión,
2830 la ley que se hace por paz
hay que guardarla como lo mejor,
pues hace a los hombres vivir con tranquilidad.⁷¹
El recto emperador Conrado
por guardar paz tal ley puso,
que dentro de la ciudad
por perturbar su unidad
no podía uno poner juicio.⁷²
Pues en su tiempo, oirás,
fuera cual fuera la ley,
2840 por oro no se podía dejar de ejecutar,⁷³
fuera la persona que fuera.
Y esto puso mucho miedo,
que todos la ley temían,
pues ninguno favor especial tenía.
Y, como dicen los libros antiguos,
leo sobre cómo un romano
que era cónsul del pretorio
y se llamaba Carmidotoro,
puso una ley de paz,
2850 que uno, a no ser que fuera sin armas,
no podía entrar en la Casa del Consejo,⁷⁴
pues, como hombre malicioso,
según la ley, sería muerto.
Con este estatuto y consejo
todos estuvieron de acuerdo
en guardarlo por provecho.⁷⁵

⁷⁰ Antes dice “comun riht”, ahora “commun lawe”. La idea que se recoge con “commun” es que la de la ley que se aplica igualmente a todos, y que a todos reporta beneficio, es decir, ‘igualdad’ ante la ley.

⁷¹ En inglés se insiste en las nociones de “pes” y “reste”, es decir, ‘paz’ y ‘descanso’ o ‘tranquilidad’. El *desideratum* de la *pax* no es solo de cariz cristiano y ético, sino político. Andando el tiempo, durante el reinado de Isabel I de Inglaterra en la segunda mitad del siglo XVI, uno de los elogios más frecuentes de la misma es que mantuvo a su reino alejado de guerras, haciendo con dicha paz que se promoviera el bienestar material de la comunidad. Una idea parecida es la que se quiere reflejar aquí, aunque la situación política inglesa en la época es justo la contraria de la que hemos indicado para Isabel la Grande.

⁷² Robert Payn traduce en portugués: “[O] enperador Conrraao, que de sua condiçom era mũy dereitoreiro, por bem de paz stabelleçeo por ley que nehũu dentro na çidade de Rroma fosse tã ousado de mouer materia soamente por hũa uez, per que ante as gêtes biesse algũa desaueneça”.

⁷³ “It scholde for no gold be let”: ‘No podía por oro ser dejada’, es decir, ‘no se podía comprar por mucho dinero que se pagase’.

⁷⁴ Claro está que “Conseil house” es ‘Senado’ o ‘Cortes’.

⁷⁵ “To that statut and to that red / Acorden alle it schal be so, / For certain cause which was tho”: ‘Esta resolución y conjunta decisión / todos están de acuerdo en que sea así, / y por causa cierta lo toman’.

Ahora veamos lo que ocurrió.
Este cónsul, pasado el tiempo,
fue lejos a cabalgar,
2860 y tanto se entretuvo
que los señores del Consejo
le mandarón llamar; y vino,
espada ceñida, avanzando,
hasta que estuvo en el Senado.
Ninguno le dijo nada
hasta que él se apercibió
y vio él mismo su error.
Y entonces dijo a los doce
sabios miembros del Senado:
2870 “He merecido el castigo,
y que rápido se ejecute”.⁷⁶
Todos le dijeron que no,
pues bien vieron que no era vicio
lo que pensó, ni malicia,
sino un tanto de descuido.
Y así fueron piadosos todos
en hacer justicia por su falta,
que no le debían ejecutar.
Y cuando él vio el modo
2880 en que le salvaban, juró
con valiente corazón, y dijo
que nunca Roma reprendería
a sus herederos el que antaño
su ancestro rompiera la ley.
Y, antes que se apercibiesen,
con esa misma espada
mantuvo el estatuto de su propia ley
y Roma entera su muerte lloró.
En otro sitio también leo
2890 que cuando un juez su propio comportamiento
no vengó, cuando mal la ley juzgó,⁷⁷
el rey en persona le ajustició.
El gran rey, Cambises
llamado, un juez indebido
encontró, y por recuerdo
esta venganza le hizo.⁷⁸

⁷⁶ Robert Payn traduce en portugués: “Disse el entom aos doze senadores que hi stauã en como el bem confessaua que auja merecido a morte e que, porẽ, nõ tardassẽ de fazer em ell conprimento de justiça”.

⁷⁷ “Ne wol noght venge of lawe broke”, cuyo sentido es el de ‘no querer corregir o castigar[se a sí mismo] por haber infringido o roto la ley’.

⁷⁸ “Vengeance” (igual que “to venge”) tienen el sentido no sólo de ‘venganza’ sino simplemente de ‘castigo debido’, ‘pago en retribución’, de ahí ‘venganza’, la ‘restitución de orden anterior al infringimiento’.

2900 fue primero despellejado
rápidamente, y ejecutado,
así que su piel, en su grado,
se apuntaló sobre el sitio
donde su hijo iba a estar sentado.⁷⁹
Que le sirva de aviso, si se aparta
de la ley por codicia:
que vea clara allí la justicia.
Así, cuando otro juez yerra,
el rey debe bien juzgar
y la ley en alto dejar.
Y, para hablar de antaño,
como ejemplo de esa época
2910 una historia hallo escrita,
cómo a un príncipe de prez
toca mantener la ley,
primero por honra de Dios
y también porque es su deber
guiar a su pueblo y encaminarle,
que es de su puesto el encargo.
Así yo leo en crónica
del muy recto Licurgo,
que era príncipe de Atenas,
2920 cómo la ley con constancia⁸⁰
(con la que su pueblo regía)
con tan buena regla guiaba,
que no había otra ciudad del mundo
sobre tal ley asentada
con la verdad de la gobernanza.
Entre ellos no había diferencias
y cada hombre tenía su incremento;
había sin guerra paz,
sin envidia amor estaba;
2930 la riqueza era para el bien común
y no para el particular
ordenada; y el poder
de los de grandes
estaba a salvo;⁸¹ con debate

⁷⁹ Robert Payn traduce así: "...por uñgança da qual cousa fezeo esffollar todo byuo e com sua pelle fez cobrir a cadeyra en que el, seendo juiz, sohia de sseer assêtado".

⁸⁰ Literalmente 'en todos los casos', 'en todas las ocasiones'.

⁸¹ Literalmente "the pouer / of hem that weren in astat / was sauf", es decir, 'el poder de los nobles o dueños de estados estaba a salvo, estaba protegido'; es decir, por una parte se velaba por el bien común; por otra, no había que temer revoluciones del pueblo. A esto mismo refiere el "encress" ('incremento') de más arriba, que habla de un estado de cosas en defensa del mantenimiento de la jerarquía del *status quo*, lo que se señala con esta noción de justicia distributiva, 'a cada uno lo suyo': y a ello mismo refiere el siguiente "debat" ('debate', 'disputa', 'disensión', 'altercado').

nada había, así que en paz
cada hombre su corazón ponía.
Cuando este noble y recto rey
vio cómo todo se estaba,
que la gente estaba tranquila,
2940 él, que siempre complacer quería
al alto Dios, cuya gracia buscaba,
cosa maravillosa pensó,
en cómo podría ser
que su ley en la ciudad
pudiera por siempre durar.
Y así se puso a pensar
qué podría diseñar
para alcanzar su propósito.
Convocó una reunión,
2950 mostrando su sabiduría
ante grandes y pequeños,
diciéndoles de esta guisa:
“Dios sabe, como vosotros,
cómo a partir de aquí ocurrirá,
mas hasta ahora mi voluntad ha sido
hacer justicia y equidad
buscando el común beneficio:
eso siempre me ha complacido.
Pero quiero que sepáis
2960 que mi voluntad así es:
la ley que tengo en mi mano
vino toda de dios,
y no hay nada de mi ingenio.
Y así debiera durar,
sin menoscabo, si queréis vosotros.
Y os diré cómo hacerlo.
El dios Mercurio, nadie más,
me enseñó lo que sé
de las leyes que creé,
2970 de que estáis todos contentos.
Fue el dios todo, nada yo,
quien hizo esto, y ahora además
me manda por su mandato
que vaya a un lugar
alejado, en una isla,
donde me detenga un tanto
con él a hablar, así me ha mandado.
Pues él dice que en su estrado
tales cosas me dirá
2980 que por siempre, mientras el mundo dure,

para Atenas mejor serán.
Mas primero, antes de irme,
para que mis leyes
no se desobedezcan
mientras yo esté fuera,
para que quedemos claros
vosotros y yo, esto os pido,
que me aseguréis y prometáis
con debido juramento
2990 que todos os esforzaréis
para mis leyes mantener y guardar”.
Todos dijeron que sí
y a continuación juraron,
que desde que él se marchara
hasta que regresara
sus leyes, todas enteras,
al completo guardarían.⁸²
Así hizo como él quería
y se marchó adelante su vía.
3000 Pero pasemos a ver con qué motivo
de rectitud⁸³ Licurgo lo hizo.
Pues una vez que fue ido
nunca pensó en regresar,
para que Atenas, que había prestado el juramento,
nunca de él se pudiera librar
ni cesar su buena ley,
que para el beneficio común se había dado.
Y así lo dispuso todo,
él, que el beneficio común buscaba
3010 y que ni de rey ni realeza cuidaba;
y por común beneficio
se marchó al exilio,
dejó de príncipe el oficio
por amor sólo y justicia,
pensando, cuanto podía,
que tras su muerte bien se regiría
la ciudad que estaba a su cargo.
De donde ejemplo se puede tomar
para las buenas leyes avanzar
3020 por parte de quienes en gobernanza
por la ley han de velar.
Pues quien quisiera mirar
a los que primero dieron leyes,

⁸² “...wel and plein / In every point kepe and fulfille”: ‘...bien y plenas / en todos sus puntos mantendrían y guardarían’ dice literalmente.

⁸³ “Rihtwisnesse”, que se suele traducir en la obra como ‘derechura’, ‘rectitud’, ‘justicia’.

por apartado que esté su lugar
en la tierra, sus nombres se conocerán;
y si quisieres saber
qué nombre tuvieron algunos,
escucha ahora y lo sabrás.
De lo bien hecho el pago
3030 es sólo a Dios bien debido.
Y así ocurre a menudo
que el mundo también lo paga,
mas no ambos del mismo modo,
que Dios da lo celestial
y el mundo da sólo nombre
sobre el que la buena fama se pone
para aquellos que bien han hecho.
Y así doble es la medida
que reciben los que hacen bien en esta vida.
3040 Por lo que, si bien oyeres,
según lo anuncia la fama,
bien lo podrás conocer,
cómo el honesto negocio
de quienes primero por justicia
entre los hombres hicieron leyes
nunca en la tierra se olvidará.
Por siempre, mientras lengua haya,
su nombre leerán y cantarán
y en crónica se escribirá,
3050 para que los hombres sepan
hablar bien, como debieran,
de quienes primero leyes buscaron
para darle paz al mundo.
De los hebreos Moisés
fue el primero, de los de Egipto,
Mercurio, de troyanos,
primero Numa Pompilio,
a los de Atenas Licurgo
dioles primero las leyes, a los griegos
3060 Foroneo dio su voz
y Rómulo, a los romanos.
Y para los del pueblo común
leyes tales ordenaron
que en lo que a la ley pedían,
si el juez era justiciero,
lo cumplira derecho.⁸⁴

⁸⁴ Para Robert Payn el texto queda así en portugués medieval: “A lley de tal guisa foy entõ ordenada pera as gentes, que, sse o juiz ffor queiando deue sseer, qualquer que sse a ella querellar do que demanda auera conprimento de dereito”.

Y así luego ha sucedido
que la ley a todos nosotros ha venido;
Dios quiera que bien se mantenga,
3070 como todo rey debe de hacer.
Pues cosa que a rey pertenece
por él no es bien que se deje.
Y el rey que no la mantiene
su reino sin ley no le obedece.⁸⁵
Pues sin ley, ¿qué vale el rey?
¿Dónde hay derecho de nada
si no existe ley en la tierra?
Esto bien debe el rey entender,
como aquel que está obligado por ley,
3080 que, si la ley se dejara
sin ninguna ejecución,
la tierra se revoluciona,
que es para el rey lo peor.
Así que al rey Alejandro
dijo el Filósofo sabio
que primero se atuviera
a la ley, y luego hiciera
una justicia general,
pues si por toda su tierra
3090 de su ley justicia hubiera,
él estaría en mucha paz.
Así pues, la ley es lo mejor
sobre toda otra cosa
para que el rey tenga sus súbditos bajo poder.
Pero cómo hará el rey para ser estimado
del Dios que está en los cielos
y de sus súbditos terrenos,
el siguiente punto, el cuarto
de la doctrina de Aristóteles, lo enseña.
3100 Y quien de la escuela⁸⁶ busca
qué policía sea esa,
el libro a continuación lo dice.
No hay razón por no decir
lo que espreciado sobre todo,
que lo ha sido y lo será,
y de lo que hablo en especial
es la virtud de la piedad,
por la que la alta Majestad
se movió cuando su Hijo envió

⁸⁵ “Be lawe he mai no regne kepe”: ‘No podrá gobernar su reino, guardar su reino con ley’.

⁸⁶ “Scole”, ‘escuela’ suele referir en la obra a la ‘secta, grupo, doctrina o teoría’ de Aristóteles. Macaulay lo escribe siempre con mayúscula.

- 3110 y por piedad de este mundo
en la Virgen se encarnó.⁸⁷
Piedad fue causa del bien
que nos hizo a todos salvos;
bien debe el hombre tener piedad
y a esta virtud prez dar
cuando el que es Todopoderoso
nos mostró esa prez qué val.
Piedad no puede ser contrapesada
con tiranía, que no trae paz,
3120 pues piedad hace al rey cortés
de palabra y de hecho también.
Bien le está al súbdito temer
a su rey y le obedecer,
y de la misma manera está bien
que el rey sea piadoso
para su gente y gracioso
en la regla de gobernanza,
de modo que no ejecute venganza,⁸⁸
que se pueda llamar crueldad.
3130 Justicia que hace igualdad
es de temer, que a nadie salva,⁸⁹
mas donde triunfa piedad
al rey siempre se ha de amar,
pues piedad, por la gracia dicha,
como el Filósofo afirma,
su reino en buen estado le confirma.
Así dijo antaño Constantino:
“El emperador que se inclina
a servir a la piedad,
3140 de todo el mundo entero
há prez para ser señor”.
En libros antiguos de nota
hallo escrito esto por ejemplo.
Troyano,preciado y bueno,
de quien Roma había gobierno,
cuando antaño alguien le dijo
que era familiar en extremo,⁹⁰
le dijo a ese consejero

⁸⁷ ‘Se hizo carne y sangre’, dice el original.

⁸⁸ “Vengance”, en el sentido de ‘castigo’. Si es demasiado severo pasa a ser, de señal de justicia, simple crueldad injusta. La misma idea se expresará más abajo (vv. 3524-27) al pedir que no se confunda la misericordia excesiva con la pusilanimidad (en la aplicación de la ley).

⁸⁹ Para Robert Payn el texto queda así: “Ca justiça, que antre partes faz derecha ygualeza,⁸⁹ assaz he de temer, pois ella a nêhũu perdoa”.

⁹⁰ “He was to familiar”: ‘Era demasiado leve’. Cf. Robert Payn: “Trojano foylhe dito per algũus de sseu conselho que el sobre guisa era famyallar [*sic*] homildoso”.

- 3150 que el ser emperador
no quería por vano honor
ni dureza de justicia;
mas, si en su oficio pudiera
a nobles y común complacer,
pensaba que más fácilmente
sus corazones se ganaría,
más que con el temor de la ley.
Pues cuando algo se hace con miedo
a menudo viene lo peor de ello;
mas donde el rey es piadoso
3160 él es mucho más gracioso,
y mucha prosperidad ocurrirá
que de otro modo se perdería.
Piedad, por decir la verdad clara,
que con misericordia está de hermana,
a menudo a sí misma se atormenta
por evitarle a la otra la pena:
pues caridad madre es
de piedad, que nada malo
puede sufrir sin intentar remediarlo.
3170 Bien le está a todo hombre
ser piadoso, y a nadie
más que al rey, que en la rueda
Fortuna ha puesto sobre los demás;
pues estando en el rey, si así pasa
que su piedad es firme y estable,
a toda su tierra bien hace,
por sola la gracia de su persona.
Pues la piedad de él, por sí solo,
puede a su reino salvar.
3180 Así que al rey bien le está
la piedad; y esto Valerio lo dijo,
indicando cómo antaño
Codro, que de suyo era
rey de la ciudad de Atenas,
tuvo guerra contra Dorrence.
Y para bien saber antes
qué pasaría en la batalla,
pensóse aconsejar primero
con Apolo, en quien confiaba;
3190 por cuya respuesta se le hizo saber
que entre dos cosas había de escoger:
o ir su cuerpo a perder
y morir él en batalla,
o bien la segunda vía,

ver su gente destruída.
Más él, para quien piedad es perfecta⁹¹
según su creencia,
pensó a su gente salvar
escogiendo él mismo morir.

3200 ¿Dónde podrá verse tal cabeza dirigente
que muriera por su gente?

Y sin embargo por su parte
el corazón del rey se debiera mover
a sus súbditos compadecer,
y también de sus enemigos
merecería gran prez
si fuera con ellos piadoso,
en lugar de ser vengativo.

3210 Pues cuando un rey gana victoria
y se le acuerda en memoria
no ser vengativo, sino piadoso,
no faltará que el discurso
con que se proclama al mundo la fama
le dé al rey buena nombradía.

Leo de cómo antaño Pompeyo,
a quien Roma obedecía,
guerra tuvo por división
contra el rey de Armenia,
que por mucho tiempo le tenía agraviado.

3220 Pero al fin aconteció
que él a este rey derrotó
y con él a Roma le llevó
como prisionero, do mucho tiempo
pobre y en penuria estuvo preso,
sin corona en la cabeza,
entre muros encerrado.

Y muy gran humildad
sufrió en esta adversidad.
Pompeyo, al ver su paciencia,
se apiadó en su conciencia,
así que desde su alto estrado
ante Roma, en su palacio,
dijo que se arrepentía
y su corona le devolvería;
y su estado todo pleno
le restauró con su reino,
diciendo que era mejor cosa
hacer que deshacer rey

3230

⁹¹ En inglés dice “Bot he, which Pite hath parfit / Upon the point of his believe”, ‘Pero él, que piensa que Piedad es [siempre] perfecta...’.

- a quien las dos podía hacer.
3240 Y así ellos, de antaño peleados,
firmaron paz bien al cabo;
mas justicia, sin embargo,
fue guardada, sin faltar en nada,
por lo que Pompeyo fue elogiado.
Para un rey no hay excusa
para no tener y guardar justicia,
que, para escapar crueldad,
con piedad se debe temperar.
De crueldad de felonía
3250 se engendra tiranía,
contra cuya condición
Dios se erige en campeón,
cuya fuerza nadie vence.
Pues a cada tiempo pasa
que Dios a un tirano mata;
mas si piedad el reino rige
no puede durar Fortuna
que sea tan dura, que a la postre
Dios mismo no la corrija.
3260 Piedad es virtud bendita
que nunca deja que su maestro caiga;
crueldad, aunque así suceda
que por un tiempo sea reina,
Dios al fin la vencerá;
de lo que ejemplos hay muchos
de donde pueda escoger.
De crueldad yo leo así:
cuando el tirano Leoncio
llegó al imperio de Roma,
3270 tras haber derrocado por fuerza
al piadoso Justiniano,
por ser hombre de gran crueldad
las narices y los labios
le cortó, para hacerle horrible
a la gente y que no sirviera.
Pero el que es misericordioso,
Dios poderoso, así lo dispuso,
que al cabo de un tiempo,
cuando más poderoso estaba en su ira,
3280 fue arrojado de su imperio.
Tiberio tuvo el poder
y Roma a su antojo gobernaba
y por Leoncio fue
en tal manera, que le decretó

cortar nariz y labios, los dos,
por lo que él había a otro hecho
que era de más prez que él.
¡Así cayó la crueldad
y la piedad su lugar ocupó!
3290 Pues, como dicen los libros,
Terbelis, rey de Bulgaria,
con ayuda de sus caballeros
a Justiniano sacó de prisión
y el imperio le restituyó.
En crónica también hallo
de Sículo, que asimismo era
rey tirano, como la tempestad,
a quien piedad alguna no podía parar.
Fue el primero, como dicen los libros,
3300 que las galeras para el mar creó
con el propósito de guerrear,
como quien era del todo privado
de piedad y misericordia.
Pues no pensaba en acuerdo⁹²
y asesinaba a quien quería asesinar,
bien contento estando tras de lo cual.
Tenía muchos consejeros,
entre los cuales había uno
de nombre llamado Berilo.
3310 Y éste pensó cómo podría
complacer a este tirano,
y con su propia invención
construyó un toro de bronce,
a cuyo lateral había
una puerta, por la que un hombre metían
cuando su tormento empezaba
con fuego, que debajo se ponía.
Y así hizo por maravilla
que cuando un hombre de dolor gritaba
3320 el buey de bronce, que la boca abría,
parecía como si estuviera
lamentándose al oído de quien le oía,
y que no era un grito humano.
Y el que todo engaño puede,
el Demonio, que en el infierno há sede,
urdió todo en tal manera
que por un error que tuvo
en el toro se le puso,

⁹² “Acorde”, en el sentido de ‘agreement’, ‘acuerdo’, a lo que se opone su decisión irracional y/o contra las salvaguardas del derecho.

3330 y él fue el primero de todos
que tal tormento sufriera,
que para otros lo había hecho:
nadie por él hizo lamento.
De tiranía y crueldad
por esta historia puede el rey ver
sobre él y sus consejeros
cómo los hombres los odiaron
y a Dios fueron abominables.
Ejemplos a éste semejantes
hallo de otros muchos príncipes
3340 (como oirás) de antaño.
El gran tirano Dionisio,
que la vida humana no valoraba,
a sus caballos a menudo daba
carne humana, en vez de cebada,⁹³
de modo que sus caballos
devoraban sangre humana.
Hasta que Fortuna quiso
que Hércules le venciera
y él en la misma manera
3350 de este tirano dispuso.
Como él a otros hombres hiciera,
muerte igual recibió,
piedad ninguna le socorrió
y sus caballos le devoraron.
De Licaón también leo
que contra ley de hospitalidad
mataba a sus huéspedes, y como carne
hacía que sus cuerpos se dieran
a otros hombres que posaban en su casa.
3360 Pero Júpiter glorioso,
conmovido por este hecho,
en este cruel rey venganza
ejecutó, y de forma humana
a la de lobo le convirtió.
Y así su crueldad fue conocida,
que por largo tiempo tuvo escondida.
Fue entonces lobo manifiesto,
cuya natura en secreto
tuvo en su condición.
3370 Así que por conclusión
de que tiranía es de despreciar,
encuentro un ejemplo muy sabio
sobre aquellos que antaño

⁹³ “...in stede of corn and chaf”: ‘...en lugar de maíz y paja’.

Fortuna puso arriba
en su rueda victoriosos.
Y no importa cómo empezara
la tiranía, no dura,
sino, al fin, así como hicieron
a otros, a ellos les pasa.
3380 Pues contra esto piedad clama
venganza al Dios de arriba.
Y quien no muestra gran amor
por salvar la vida humana,
en culpa se le hallará, de manera
que cuando pida merced
en su necesidad, no la habrá.
En natura esto hallo,
que el fiero león de sí,
cuando persigue a su presa,
3390 si hombre encuentra en su camino,
si se le opone, le mata;
mas si éste a tiempo lo entiende
y se echa boca abajo
en señal de merced y gracia,
el león, de su natura,
restringirá su ira en tal medida
como si fuera domesticado
y se marchará como avergonzado,
sin le hacer ningún agravio.
3400 ¿Cómo va un príncipe a alcanzar
gracia mundanal, si decide
destruir un hombre que, vencido,
está a su merced del todo?
Por hablar en especial
ha habido y habrá
tiranos, de corazón sin piedad
y sin merced de tipo alguno,
que por su tiranía
les agrada hombres matar.
3410 E igual que el furor del mar
no há piedad en la tormenta,
piedad no puede detener
de su crueldad el gran poder
que el tirano en su corazón
ha engendrado. De lo que hallo
una historia, que ahora recuerdo.
Así leo en libro viejo:
había un duque, Espartaco
llamado, un gran guerrero,

- 3420 hombre cruel, conquistador,
con el gran ejército que tenía.
Y esta condición había,
que, cuando era vencedor,
su deseo y mayor gloria
era matar, no salvar,
y por rescate no curaba,
si se trataba de salvar vida humana,
y a espada y cuchillo los pasaba,
tanto le gustaba la sangre humana.⁹⁴
- 3430 Y no obstante así ocurrió,
como Fortuna lo quiso,
que por descendencia heredó
Persia, y fue coronado rey.
Y cuando esta honra
le tocó, y de Persia se vio rey,
si al principio eran diversas
las tiranías que obró,
mil veces peor las buscó
después de esto, por malicia.
- 3440 Dios venganza por su vicio
le preparó: pues le ocurrió,
en lo mayor de su orgullo,
de su rencor y su ira
contra la reina de los marsagetas,
llamada entonces Tameris,
que ésta con gran poder le hizo guerra;
y ella, por su tierra defender,
a su propio hijo envió
al mando de la defensa.
- 3450 Y él fue vencido y apresado,
y cuando el rey le tuvo en su mano,
sin tener merced alguna,
le hizo matar en su presencia.
Este acontecer violento
cuando la madre supo,
envió aviso a todos
los amigos que tenía,
hasta que reunió gran ejército.
De varia manera pensó
- 3460 cómo podría vencerle;
y al final fue acordado
que en el peligro de un paso⁹⁵
por el que tenía que pasar el tirano

⁹⁴ El inglés repite dos veces “mannes”, ‘humana’, como se refleja en la traducción.

⁹⁵ “The danger of a pass”, ‘En el peligro de una encrucijada’, ‘de un lugar estrecho donde emboscarlo’.

ella iría a prepararse
con muchos hombres, de tal manera
que él no pudiera escaparse.
Y cuando así lo hubo ordenado,
hizo fingimiento
de que se marchaba por miedo
3470 fuera de su tierra; cuando él
escuchó que ella marchaba,
se fue tan presto en su caza
que no guardó orden de guerra.⁹⁶
Y así vino a suceder
que, cuando en el paso estaba,
le pusieron emboscada
y rodearon por todos lados,
de modo que no podía escapar.
3480 Fueron muertos y apresados
doscientos mil de los suyos
que había de su ejército.
Y así se abajó su orgullo
de él y de su tiranía.
Misericordia no podía valerle
a quien nunca la había tenido.
Y así delante de la reina
fue llevado, y, cuando le vio,
así le habló y dijo en alto:
3490 “Hombre sin misericordia humana,
que la razón has perdido
y peor que una bestia has vivido,
a quien piedad no detuvo,
que en derramar sangre humana
nunca saciado te has visto.
Te ha llegado tu última vez,
tu malicia se ha acabado;
que como a otros has hecho
a ti se te hará lo mismo”.
3500 Mandó esta mujer entonces
traer una tina, en la que ella
ver su venganza pudiera,
la que bien imaginó;
cogió a los príncipes de él,
por cuyo consejo se guiara,
y hasta que no tuvieran vida⁹⁷
los mandó desangrar hasta morir
en la tina que allí estaba.

⁹⁶ “That he was founde out of array”, ‘Que le pillaron sin estar prevenido con sus tropas en formación, preparadas’.

⁹⁷ “And whil hem lasteth eny breth”, ‘Hasta que les durara el aliento’, ‘mientras tuvieran aliento’.

Cuando de sangre estuvo llena,
echó el tirano en ella
3510 y le dijo: “Disfrutar puedes ahora
del gusto de tu apetito;
de sangre fue tu delito;
bebe hasta que estés ahíto”. 3513
Y así, según juicio divino,
quien apartarse se quiso
de piedad, merced no halló
y sin gracia se perdió.
Y así bien se muestra
que la crueldad no ha buen fin.
3520 Mas piedad, en su manera,
hace a Dios misericordioso,
si hay causa razonable
por que un rey sea piadoso.
Pero si queda dudoso
de matar, cuando hay razón,
no se llamará piedad,
sino pusilanimidad,
de la que el rey debe huir.
Pues si piedad medida excede,
3530 el reino no se basa
en la justicia de derecho;
que es propio de un caballero
pelear igual que descansar⁹⁸
por llevar su pueblo a la paz,
cuando le ha llegado guerra.
Pues en ese caso le toca,
comportándose como león,
ser del pueblo campeón
sin una piedad fingida.
3540 Pues si su valor mengua,
sea por paz, sea por guerra,
justicia desaparece
y caballería perece.
Aprendo de Aristóteles
que el rey deberá ofrecer tal imagen
que no se conozca de él
sino su honor y su prez.
Pues si él en su imagnición

⁹⁸ “Fihte as reste” es un *leit motif* en la obra de Gower. En realidad remonta a la concepción clásica del *otium/negotium*, aunque aquí se reinterpreta como el sabio equilibrio en actividad/inactividad, guerra activa para mantener la paz y descanso merecido para disfrutar de la tranquilidad que ella ha procurado. El *desideratum* es, como a lo largo de la obra, el de poder disfrutar de un reino en paz (aunque para ello haya que pelear en ocasiones), verdadera piedra de toque del gobernante.

3550 sin porqué tuviere miedo
será como lo que leo:
y, aunque esto es sólo una historia,
el ejemplo es justo y razonable.
Así ocurrió antaño,
según leo, que en un monte,
allí en las tierras de Arcadia,
un ruido de atroz sorpresa hubo;
y así aconteció que un día
este monte iba a parir,
y, cuando le llegó vez,
3560 el ruido, como el del día del Final Juicio,
era a los hombres pavoroso;
y, aunque nada podían ver,
escuchaban por todos sitios
el ruido, y estaban dudosos,
como quien se veía perdido,
por cosa que estaba por nacer.
Cuanto más cerca el monte estaba
de que le llegara el parto
con más bravura gritaba;
3570 y los hombres huían
de miedo y dejaban su casa.
Y al fin fue sólo un ratón
el que nació, y a una nodriza
fue dado, y ellos se avergonzaron,
pues sin causa hubieron miedo.
Si al corazón del rey así le pasa
con cada cosa que escucha,
cambiaría a menudo de cara
y por lo imaginado temería,
3580 cuando, para temer, causa no habría.
Horacio a su príncipe dijo
que mejor a él le sería
seguir la caballería de Aquiles
en tiempo de guerra, que hacer
lo que en Troya hizo Tersites.
De Aquiles todo el agrado
era en armas pelear;
Tersites buscaba más,
sin armas, sólo descansar.
3590 Pero de los dos era mejor,
cuando era necesario, lo que Aquiles
hacía, y su valentía
todavía se recuerda.
El rey Salomón en especial

decía que, como hay tiempo de paz,
también asimismo hay
de guerra, en que el príncipe, con firmeza,
por el derecho común peleará,
y también por ser de prez.
3600 Pero no debe buscar
la guerra sólo por prez,⁹⁹
mas por el derecho de su señorío,
que ha jurado defender,
eso debe el buen príncipe entender.
Entre la simple piedad
y el arrebatamiento de crueldad
(ahí está lo más difícil)¹⁰⁰
debe el rey su corazón asentar,
cuándo es tiempo de olvidar,
3610 cuándo es tiempo de tomar
sobre la mano la guerra,
que no ha nunca de temer
si razón cree tener.
Pues Dios es muy poderoso
para hacer valer el derecho de todos,
si el hombre no es perezoso;
y por lo que los reyes hayan de necesidad
no dejará Él de velar,
pues el rey es uno por todos,
3620 y mejor le ocurrirá
y Dios más le favorecerá,
si él el bien común guardara.
Y por no probarlo con un hecho,
lee la *Biblia* y verás
mucho ejemplo todo junto,
del que te voy a contra uno.
Ocurrió hace ya tiempo
que contra Judea e Israel
muchos reyes acudían
3630 con idea de destruir
a la gente que Dios protegía.
Y esto era en el tiempo
que Gedeón, que debía guiar
el pueblo de Dios, se aprestó
y mandó a llamar gente por todos sitios,
hasta que pudo reunir
de ejército treinta mil,
para luchar y resistir

⁹⁹ Gower, en efecto, también repite “worschipe” (‘honor’, ‘prez’) dos veces, en los vv. 3599 y 3601.

¹⁰⁰ “Wher stant the verray hardiesce”, literalmente ‘Donde radica la verdadera dificultad’, ‘lo más duro’.

3640 contra quien les atacara.
El número, sin embargo,
de todos sus enemigos
era más del doble que el suyo,
por lo que Gedón temía,
porque tan poca gente tenía.
Pero Aquel que todo lo ayuda,
viendo que no había humana ayuda,¹⁰¹
a Gedeón su ángel envió,
y le dijo, antes de ir más adelante,
que abiertamente proclamara
3650 que todo hombre de su partida
que por propia voluntad
en delicia quisiera estar
en casa, en cualquier manera,
por galardón o codicia,
por gusto del amor o falta de valor,
que no debiera marchar
mas en casa estar en paz.
Y tras el anuncio perdió
veinte mil hombres y más,
3660 que tras la proclama se fueron.
Y así con él sólo quedó
un tercio, y Dios de nuevo envió
a su ángel, que dijo así
a Gedeón: “Si es así
que a ayudarte me he de esforzar,
has de dejar de gente tomar
y te has de apresurar.
Y mañana mira bien,
cuando llegares al río,
3670 que a quien cogiera del agua
en su mano y la bebiera,
ponle para entre los tuyos;
y aquellos que estuvieren cansados
y a beber se echasen de bruces,
déjalos que se marchen.
Pues yo soy todopoderoso,
donde quiero ayuda presto
a los buenos, aunque sean pocos”.
Entonces Gedeón esperó
3680 a la mañana y luego
hizo como Dios le mandó.
Y quedaron en aquel sitio
con él trescientos, no más,

¹⁰¹ Los dos vv., en efecto, terminan con “helpe” también en inglés.

el resto se había ido.
Gedeón se maravilló
y con Dios se aconsejó,
llorando cuanto se atrevía;
y Dios, que le quería mostrar
que Él le quería ayudar,
3690 le dijo que aquella noche
cogiera con él un hombre, y fuera a escuchar
lo que en este tema iban a hablar
sus descreídos enemigos,
para que él mejor supiera
lo que luego aconteciera.
Este Gedeón, entre otros,
a Farán, en quien más fiaba,
de noche llevó al enemigo,
3700 que a un valle se había ido,
a escuchar lo que decía,
de pie, y así avino
que a dos sarracenos oyó hablar.
Uno decía: “Dime del sueño el significado
que esta noche durmiendo he soñado.
Soñé que veía un bollo de cebada¹⁰²
que del monte venía
y rodando abajo corría;
y a la hora de nona
avanzó corriendo ya
3710 a las tiendas del rey de Madián,
de Amalech, de los amorritas,
de Amón y de Jebusea,
y a muchas tiendas más,
con gran ruido, a lo que entonces pensé,
y las tiró todas al suelo,¹⁰³
y a la hueste así aterrorizó
que con miedo me despertó”.
“Bien puedo el sueño declarar”,
dijo el otro sarraceno:
3720 “El bollo de cebada es Gedeón,
que del monte abajo raudo
bajará y pondrá tal miedo
a los reyes y a nosotros
que nos causará espanto;
pues tal pavor nos pondrá

¹⁰² Es curioso indicar que el portugués de Payn traduce “bollo dorio” por el inglés “barli cake” (‘bollo de harina de cebada’). Cuenca traduce mal por “bullón de oro”.

¹⁰³ ‘Y las tiró y arrolló’ dice el original (“It threw to grounde and overcaste”), con un par sinonímico de los que son habituales en la obra.

- que, si tuviéramos alas para volar,
de ir a pie en desespero
dejaríamos y volaríamos,
pues nada oponérsele podrá”.
- 3730 Cuando Gedeón hubo oído
este cuento, lo agradeció mucho a Dios,
y en secreto se volvió
para que nadie le viera.
Y decidió con presteza
volverse; y luego
la noche se aprestó a ir
para asaltar esta multitud.
Ahora oirás gran maravilla,
el engaño que él urdió.
- 3740 Poco número llevó,
mas no había ninguno que no llevara
una vasija de tierra, en que había
una luz dentro encendida,
y también una trompeta
que llevaba en la otra mano.
Y así, llegada la noche,
el rey Gedeón, cuando fue oscuro,
se dispuso a trabajar;
partió su ejército en tres
- 3750 y les mandó que no huyesen,
les dijo cómo gritar
todos a una de consuno
y qué palabra decir,
y las vasijas romper
uno con otro, al oír
que él con la suya lo había hecho.
Y cuando estuvieron en su puesto
les dijo que hicieran como le vieran a él.
Y así, avanzando, sin demora,
- 3760 este noble duque, cuando llegó la hora,
su vasija rompió y se puso a gritar,
y lo mismo hicieron los otros por todo el lugar.
Y la trompeta no hay que olvidar;
sopló, y soplaron los demás,
con tal ruido entre todos ellos
como si el cielo se fuera a derrumbar.
El monte respondió con eco,
el ejército enemigo en el valle lo escuchó
y lo vio, como si estuviera encendido el infierno;
- 3770 así entre la vista y el oído
les invadió tal miedo,

que ninguno allí quedó.
Las tiendas del todo olvidaron
y ninguna otra cosa llevaron,
mas sólo con sus cuerpos desnudos
se marcharon, como hace el conejo.¹⁰⁴
Y por todo el monte tocaron
hasta que vieron el tiempo llegado y supieron
que se habían ido presto;
3780 y cuando conocieron que llevaban ventaja
se pusieron a darles caza.
Así ves que la gracia de Dios
les vale a los buenos hombres;
pero sucede que a menudo les falla
a los que no están bien dispuestos.
Este cuento no se necesita explicar,
pues a las claras se muestra
que Dios a quienes bien viven
su victoria les decide.
3790 Así que el ejemplo de esta historia
todo rey debe guardar;
que mire primero a sí,
si es bueno en su vivir,
y que los hombres que tenga
buenos también sean, pues luego podrá
feliz estar mucho tiempo de enhorabuena
en lo que haya de hacer.
Pues Aquel que se sienta sobre la luna
y todo lo puede condenar o avanzar,
3800 en toda causa, en toda necesidad
por el buen rey así vela,
que todos sus enemigos vence
para que nadie se le atreva.
Y asimismo también hace
que al rey que es malo le vengzan
con sus manos sus enemigos malos.
Ahora ítem más diré
de mi materia, y volveré
a hablar de justicia y de piedad
3810 en lo que a realeza toca.
Y esto un rey debe saber,
que de caballería debe usar
cuando esté en necesidad;
y causa justa no ha de temer,
sea en guerra, sea en paz,
si está sin que se le pueda criticar.

¹⁰⁴ En Gower es la 'liebre de campo', 'liebre silvestre': "Wylde Hare".

Pues tal causa¹⁰⁵ podrá tener
que le será mejor matar que salvar;
y con este ejemplo lo podrás entender.
3820 El gran Creador del hombre
con Samuel a Saúl mandó
que no temiera en nada
en luchar contra el rey Agag;
pues esto el Dios supremo le dijo,
que a Agag había de vencer.
Y cuando vino a pasar
que Saúl le hubo vencido,
Dios le mandó que al momento
le debía de matar.
3830 Mas Saúl le perdonó
y no cumplió el mandamiento de Dios.
Pues Agag le hizo promesa
que le pagaría rescate,
y el rey Saúl le dejó vivir
fingiendo que lo hacía por piedad.
Pero el que hace y sabe todo,
Dios poderoso, de su fingimiento
a Samuel le dio su queja,
y le hizo saber que por lo que dejó de hacer
3840 con Agag, que no le quitó
la vida, no sólo moriría él
mismo, mas su realeza
para siempre perdería,
él y sus herederos igual,
que nunca la recuperarían.
Así ves con verdad llana
que de lo mucho y lo poco
los reyes reciben culpa.
Siempre fue derecho real
3850 los hechos de caballería;
pues en las manos del rey
la muerte y la vida están,
según la ley de justicia.
Matar es vicio mortal,
salvo si uno lo merece;
y si el rey la vida guarda
de quien debía morir,
no sigue él el ejemplo
que en la *Biblia* se contiene:
3860 cómo David en su testamento,
ya a punto de morir,

¹⁰⁵ También el inglés repite “cause” dos veces.

a su hijo encargo le dio
de que a Joab mataría;
y, cuando David partió,
el joven, sabio Salomón
cumplió el encargo paterno
y a Joab mató, en tal manera
que los que aquello oyeron
le temieron luego mucho más;
3870 y Dios fue muy bien contento
que él su corazón doblgara
por ejecutar de las leyes la justicia.
Y, así haciendo, tuvo en adelante
piedad, como debe un príncipe,
y no actuó con tiranía;
encontró, como buscaba, sabiduría
y fue, no obstante, tan justo,
que en paz toda su vida estuvo
y no tuvo guerras asesinas,
3880 pues todos su sabiduría temían.
E igual que él era sabio,
también a hombres honrados
mantuvo en su consejo;
y eso el príncipe debiera,
nombrar para su consejo
hombres sabios y expulsar
los necios; pues no hay nada
que le esté mejor a un rey
que el consejo, que es la substancia
3890 de la real gobernanza.
En Salomón se puede ver
lo que es más necesario
que a un rey de prez corresponda.
Cuando él su reinó heredó
Dios a escoger lo que quisiera le dio
y le dijo que tendría
lo que pidiera, lo diera por hecho.
Y él, que era un rey nuevo,
le hizo de un bien petición
3900 a Dios, y así dijo:
“Oh Rey, por quien yo gobierno,
dame sabiduría, que mi reino,
con los súbditos que tengo,
para honra tuya tenga”¹⁰⁶.
Cuando hubo pedido el bien,

¹⁰⁶ “...mai kepe and save”: ‘...pueda mantener y guardar’, ‘pueda guardar y salvar’. “Save” tiene un sentido político y otro religioso.

Dios, de lo que pedido había
se contentó, y le otorgó
no sólo que su bien
tuviera, pero riqueza,
3910 salud, paz y alta nobleza,
junto a sabiduría, lo que pedía,
que es, de lo que hay, lo mejor.
Mas al rey que quiera salvar su reino
le cumple primero tener
(tras de Dios y su creencia)¹⁰⁷
consejo en el que creer,¹⁰⁸
con verdad y con justicia.
Y sobre todo con su nobleza,
entre rigor y piedad,
3920 el rey usará de equidad
y tendrá en fiel la balanza,
para que Dios alto, arriba,
y el pueblo de su nobleza
alabanza a su nombre digan.¹⁰⁹
Pues, sobre todo otro bien,
cuando un rey es en sí bueno
le favorece, ya que, de otro modo,
si el rey se tuerce,
como a menudo se ha visto,
3930 el pueblo común es oprimido
y padece por el pecado real,
aunque no sea culpable.
Cuando el rey a Dios desplace,
el pueblo le da su merecido
aquí abajo, que en otro sitio
no sé cómo allá se hará.
Bien es, pues, que el rey confíe
primero en sí mismo, y no busque
otra ayuda sino de Dios sólo.
3940 Y así la regla de su persona,
dentro de sí, por providencia
será de mejor conciencia.
Y por darte de esto ejemplo,
una historia leí, que dice así.
En crónica así se cuenta:
Lucio, rey que era de Roma,

¹⁰⁷ “After the god and his believe”: ‘Después de Dios y su creencia’, ‘es lo más importante, claro está que tras el creer en Dios y respetarle’.

¹⁰⁸ ‘Consejo [consejeros] en el que pueda confiar’.

¹⁰⁹ El inglés usa “noblesse” (v. 3918) y “nobleie” (v. 3923), incluyendo en ellos la nobleza como clase social y la nobleza como cualidad del ánimo regio.

en su cámara una noche,
al veedor de su casa, un caballero,
y asimismo a su camarero¹¹⁰
3950 en consejo los tuvo a los dos,
de pie junto a la chimenea
juntos hablando los tres.
Y pasó que el bufón real
estaba cabe el fuego sentado
con su cetro¹¹¹ jugando
y lo que decían escuchaba,
y ellos de nada se percataban.
El rey les preguntó qué le aconsejaban
de ciertos temas que a la boca le viniesen.¹¹²
3960 Y así ellos respondieron.
Cuando ellos hubieron respondido,
el rey, con toda intención,
al fin esto les preguntó,
qué tipo de rey decían de él que era;
entre el pueblo, en lo que a su nombre toca,
si es de prez o lo critican;
y justo tras decir esto
les mandó decírselo claro,
sin ocultar la verdad,
3970 fuera bien o fuera mal.¹¹³
El veedor fue el primero que de esto
le dio su respuesta al rey,
alabándole en esta materia,
diciendo que, en lo que él había oído,
su nombre era bueno y honorable.
Así el veedor fue favorable,
pero la verdad llana no le dijo.
El rey preguntó luego
por su opinión al camarero.
3980 Y éste, que era sutil y sabio,
pensando en su juramento,
le dijo que la gente decía
que si los de su consejo fueran verdaderos
bien sabrían y conocerían
que él de sí debía ser
un rey por sí mismo de prez.
Y así al consejo acusó

¹¹⁰ Prefiero usar los dos términos que ya usara Robert Payn, traducción de los ingleses “Steward” y “Chamberlein”, ‘mayordomo’ y ‘camarero’.

¹¹¹ Remite al “babil” inglés (‘bauble’, ‘cetro que imitaba el del rey’).

¹¹² “Of such matiere as cam to mouthe”, ‘De la materia que le viniera a la boca’, ‘del tema que a él se le ocurriese’.

¹¹³ “Be thilke feith that thei him bere”: ‘Por la fe que le tenían’, ‘por su fidelidad’.

en parte y al rey excusó.
El bufón, que escuchado el caso en todo había
3990 entonces, como Dios quería,
vio que la verdad no del todo decían
y empezó a reírse con burla de los dos,
diciendo al rey de este modo:
“Señor rey, si así fuera
que tú tuvieras sabiduría
y que en ti fueses bueno,
tu consejo nunca sería malo”.
El rey se maravilló
4000 de lo bien que el loco habló
y de sí encontró su falta
dentro en su propia conciencia.
Y así la evidencia de un loco,
inspirada por la gracia divina,
hizo que el buen consejo fuera deseado.
Mandó echar a los viciosos
y atrajo a los virtuosos;
las leyes erróneas se corrigieron,
los bienes de la tierra bien se gastaron,
4010 el pueblo no fue más oprimido,
y a todo se halló remedio.
Pues donde el rey sabio fuere
y gente igual a él tuviere
en su consejo, pasa siempre
que todo bien funciona;
los vicios se marchan lejos
y las virtudes permanecen,
con lo que el alto Dios se complace
y el pueblo en la tierra está tranquilo.
4020 Pues si el común se lamenta
y el rey no hace gran cuenta
de escuchar su gran clamor,
y de otro modo a como debiera
se niega a concederles gracia,
ya se visto por doquiera
que muchos males allí pasan,
como de esto hallo ejemplo.
Tras la muerte de Salomón,
ido que fue este rey tan sabio,
4030 y Roboán en su persona
hubo recibido la corona,
la gente, en el parlamento
fueron todos de común acuerdo,
y al rey todos le pidieron

y de común voz así le dijeron:

“Nuestro señor, te pedimos
que recibas nuestra humilde petición
y nos concedas lo que es de razón
cosa graciosa y razonada.

4040 Tu padre, mientras fue vivo
y pudo dar y denegar,
por la edificación que construía
al pueblo común en estrechez puesto había,
cuando el Templo Nuevo hacía;
algo que nunca antes se había visto
en cuestión de tributos creó,
todo bajo la apariencia
de ser para las obras que mantenía.

4050 Pero ahora lo que pasó
es que todo se hizo, como dijo,
y él de ello rico quedó;
así que no hay necesidad,
si bien en ello lo miras,
de cobrar tributos a la gente más,
pues por largo tiempo han sufrido.

Y de este modo, como ves,
con humildad te pedimos
que nos perdones la imposición
que sobre nos tu padre puso.
Si hacer esto quisieres,
4060 seremos tuyos por siempre
para obedecer tu mandato”.¹¹⁴

El rey, que oyó la petición,
dijo que se aconsejaría
y un plazo de tiempo se concedió.

Y entretanto pensó
sobre esto y consejo buscó.
Primero los sabios caballeros mayores,
a quienes les dijo el asunto,
le aconsejaron de esta manera:
4070 que con amor y contento
perdonara y lo pedido concediera
sobre el impuesto de su padre,
pues así podría bien reinar
con cosa que a él le había poco de importar.

El rey los escuchó y siguió adelante
y se aconsejó con esos otros
que son jóvenes y nada sabios.
Ellos a los viejos despreciaron,

¹¹⁴ Literalmente ‘para ir y venir a tu mandato’.

4080 diciendo: “Señor, sería vergüenza
para siempre de tu buen nombre
si no mantienes tu derecho
mientras eres poderoso y joven,
el que tu anciano padre tenía.
Diles a las gentes claro
que mientras vivas en tu tierra
el dedo más pequeño de tu mano
será de mayor poder
que el cuerpo entero de tu padre fue.
Y esto también les dirás,
4090 que si él les dio con pequeña vara
tú con escorpiones les golpearás.
Y que donde él tomó un poco,
tu piensas tomar mucho más.
Y así tal miedo les pondrás
del gran corazón tuyo,
que en servidumbre les tendrás.
Este joven rey determinó
hacer como los últimos le aconsejaron,
que fue la ruina para él;
4100 pues cuando llegó la hora de hablarles,
el consejo de los jóvenes estimó,
y las mismas palabras que ellos contó
a toda la gente en audiencia;
que, al escuchar la sentencia,
prueba de su malicia y amenaza,
delante de su propia cara
le rechazaron de plano,
le rehusaron y acusaron.
Y comenzaron a rabiarse tal
4110 que él se tuvo que ir a salvar;
Pues como la furia airada
de los vientos el mar levanta
y de la calma pasa a las olas,
así, por no haber ley ni gracia,
este pueblo se movió¹¹⁵ al unísono
y se salió de su señorío.
Así de los linajes doce
dos tribus tan solamente
con él nada más quedaron;
4120 así que para siempre

¹¹⁵ En el original dice “is stered al at ones”, que implica no sólo que se ‘mueve al unísono’, sino que el ‘movimiento’ es de franca ‘rebelión’. Gower da extenso tratamiento al tema de las causas justas de la rebelión. Al ser la naturaleza de la realeza (del ejercicio del poder real) contractual, que se ha de regir por la ejecución justa de las leyes, el incumplimiento de éstas por parte del rey justifica plenamente la rebelión de los súbditos.

sin pensar en retornar
se marcharon de su señor natural.

Israel toda, a una voz,
un rey de su elección
por sí misma escogió
y abandonó a su joven rey;
un pobre caballero, Jeroboán,
eligieron, y dejaron a Roboán,
que era de descendencia legal.

4130 Así fue el consejo de los jóvenes,
y, al no ser bueno,
el reino de su natural sangre real
para siempre fue apartado.

Así se prueba por este caso
que el consejo de los jóvenes, que está verde,
antes que se dé uno cuenta causa mal.

La edad madura para el consejo sirve,
y la alegre juventud gracias merece
por el trabajo que ejerce;

4140 y ambas, a decir verdad,
por causas varias que hay,
si quiere su reino salvar,
el rey ha de tener siempre.

Una sabe, la otra puede,
siempre que el rey bien a ambos gobierne;
si no, irían fuera de regla.¹¹⁶

Y de esta materia asimismo
una cuestión¹¹⁷ entre dos
escrita en un libro hallo:

4150 si es mejor para la tierra
que el rey mismo sea sabio,
mereciendo él su prez,
y que su consejo no sea bueno;
o, para ser al contrario,
que un rey sea vicioso
y su consejo virtuoso.¹¹⁸

Se responde de esta guisa:
que mejor es que sean sabios

4160 los miembros de su consejo,
que ellos son muchos y él sólo uno;
y más fácil sería que un solo hombre

¹¹⁶ El pasaje, algo difícil, queda así en el portugués de Robert Payn: "...porque hũu delles sabe e outro pode, com tãto que ambos seiam postos so boa gouernança, ca doutra guisa todo hira cõ mal e fora de boa rregra".

¹¹⁷ Claro está, en el sentido clásico y retórico de *quaestio, disputatio*.

¹¹⁸ 'Consejo' está aquí por "consail", "conseil", en el sentido del 'consejo que se recibe de los consejeros' y hasta por los 'consejeros' mismos.

con falso consejo, por mucho que pueda,
se equivoque en su sabiduría,
que él a todos ellos
cambiar sus vicios en virtudes,
pues eso apenas ocurre.
La tierra puede estar alegre
cuyo rey buen consejo tiene
y le pone en derechura,
4170 de modo que su alta prez
entre rigor y piedad
elija misericordia con equidad.
El rey debe atenerse de natural
a piedad, mas en especial
con aquellos que él sujeta,
y debieran su piedad más inspirar
los súbditos de su tierra,
pues están bajo su mano
según divina ordenanza,
4180 estando en su gobernanza.
Del emperador Antonio
leo que dijo así,
que le placía más salvar
a uno de sus súbditos que
a mil de sus enemigos matar.
Y esto aprendió, según leo,
de Cipión, que había sido
cónsul de Roma. Y por mirar
varios ejemplos cómo están,
4190 el rey que tiene en su mano cargo
del pueblo común gobernar,
si quiere, con ellos puede aprender.
Nada hay mejor para complacer
a Dios que el buen gobierno.
Y todo gobierno¹¹⁹ regir se debe
por piedad; puede así argüirse
que piedad¹²⁰ es el fundamento
del rey en su regimiento,
si se mezcla con justicia.
4200 Las dos quitan todo vicio
y a la virtud más ayudan
para hacer un reino estable.
Y así los cuatro puntos
que tocan a gobernanza,
verdad primero y largueza,

¹¹⁹ Gower usa dos veces “governance”.

¹²⁰ Igualmente, “Pite” se usa dos veces.

piedad también con justeza,
los he expuesto; y asimismo
el quinto punto, según está
en la regla de policía,
4210 por la que un rey modifica
el deseo carnal natural,
lo diré de tal manera
que se sirva a ambas naturalezas
y se observe la ley de Dios.¹²¹
El macho es para la hembra,
pero que uno desee muchas
esa no es necesidad de naturaleza.
Pues si un hombre encuentra dispuesta
a su mujer, ¿a qué ir a buscar
4220 el pedir en lugar extraño
prestado otro arado,
cuando tiene buen apero
dispuesto a su mandato
y a él le es más honesto
que lo otro, que desconoce?¹²²
Debería el hombre bueno saber
y pensar en cómo al casar
su verdad dejó emprestada,
y si la rompe es falsía
4230 que desacuerda con su hombría,
especialmente los grandes,
de los que los libros tratan.
Y así el Filósofo enseñó
a Alexandre y le mostró
saber para que moderara
su cuerpo, que no pasara
medida en corporal lujuria.
Y así, para avanzar,
el quinto punto, como dije,
4240 es castidad, que raras veces
el día de hoy su lugar tiene.
Mas, sin embargo, si no es por gracia
muy por sobre en especial
no puede uno ser casto del todo.
Pero el alto estado real,
que en su orden como un prelado
es ungido y santificado,
debe ser muy ensalzado

¹²¹ La natural y la racional, por ende divina, a imagen de Dios.

¹²² Los últimos versos quedan así, según Payn: “O qual de rrazom a el deuya seer mais onesto que he cousa strana de que nũca ouue conheçimento”.

- 4250 por la dignidad de su corona,
más que otra baja persona
que no es de tan alta empresa.
Así que el príncipe debe cuidarse
antes que caiga en tal error,
especialmente que no enloquezca
y cambie por el amor de mujer
la prez de su alto estado.¹²³
De Aristóteles he leído
cómo mandó a Alejandro
que para alegrar su corazón
4260 debiera mirar el rostro
de mujeres de bella condición.
Pero le puso un ejemplo
para guiar y regir su cuerpo,
que no excediera medida
y fuera engañado por ello.
Pues en la mujer no hay culpa,
si el hombre con ella se obnubila;
cuando él su propia inteligencia burla
la mujer no es la excusa.
4270 Mas el hombre que las siguiera,
según la loca impresión
de su imaginación,
aviva fuego en sí propio,
lo que la mujer ignora,
así que ella no es de culpar.
Pues si un hombre a sí se excita
hasta ahogarse, y no lo aguanta,
el agua no tiene culpa.
¿Qué ayuda el oro, aunque el hombre lo codicia?¹²⁴
4280 Si el hombre en amor se empeña
no es la mujer quien lo ata;
si él su propio corazón hiera,
ella no causa su locura.
Y así si ocurre que, de los dos,
él consigue lo que quiere,
el hombre da el primer paso,
la mujer huye, él la sigue.
Así que muy bien se sigue
que el hombre es causa de su caída,
4290 y que a menudo se cae
de donde no puede levantarse.
No obstante que muchos sabios

¹²³ Literalmente ‘el honor de su hombría [de bien]’, “the worthinesse of his manhede”.

¹²⁴ Payn traduce: “Tam pouco como o ouro ajuda, que o os homêes cobyçã?”.

antes de ahora enloquecieran,
también lo vemos ahora
entre los hombres, como antes era:
el más fuerte es más débil en esta guerra.
A la naturaleza humana corresponde
amar, mas no es natural
que por amor la mente se pierda.
4300 Pues si en el mes de julio helara
y en diciembre calor hiciera,
el año iría al revés, según entiendo.
Ver un hombre de su estado
convertido en loco afeminado
es al hombre tan contrario
como calzar calzas sobre zapatos,¹²⁵
que a ello el hombre no está acostumbrado.
Y el mundo ha a menudo acusado
a grandes príncipes de esto,
4310 que por amor se equivocaron,
dejando su naturaleza a un lado,¹²⁶
como hallo en viejos ejemplos.
Las viejas¹²⁷ gestas nos dicen
que hubo un tal Sardanápalo,
que tenía bajo mando
el gran reino de Asiria,
que por pereza de su corazón
dio en un fuego rabioso
de amor, que enloquece,
4320 y estuvo tan perturbado
que se hizo afeminado,
que es contra natura, cual si un pez
quisiera vivir en tierra;
y tal gusto halló en las mujeres
que en su cámara siempre se estaba,
y sólo se afanaba por seguir la voluntad
de las mujeres,¹²⁸ cuanto podía,
y rara vez a otros asuntos
iba, saliéndose fuera,
4330 para ver cómo iban.
Las besaba y abrazaba
y le enseñaron a hacer lazos,
tejer bolsos y ensartar

¹²⁵ Uso la expresión que utilizara Payn, que en inglés dice “Hose above the Scho”, ‘medias sobre zapatos’.

¹²⁶ “Wherof manhode stod behinde”, ‘Por lo que la naturaleza humana quedó detrás’, ‘con lo que la naturaleza humana, lo propio del ser humano, se dejó a un lado, se abandonó’.

¹²⁷ Efectivamente usa “olde” dos veces.

¹²⁸ Se repite “women” también en inglés.

perlas; y así vino a suceder
que Bárbaro, príncipe de Media,
al ver que el rey afeminado
se había hecho, de caballero que era,
con ayuda y compañía¹²⁹
así hizo, que al final
4340 echó al rey fuera del reino
para no volver jamás.
Todavía se habla de él
con vergüenza de lo oír.
Amar requiere medida.
El rey David tuvo muchas enamoradas,
pero siempre por encima
puso su deber en tal guisa
que por deseo carnal
y el gusto de estar en brazos de mujer
4350 no dejó el gusto de las armas.
Pues cuando un príncipe sigue su gusto¹³⁰
y en la guerra no pelea,
cuando es hora de estar armado¹³¹
los suyos reciben daño,
pues los enemigos se atreven
al no ver allí defensa.
Muchas tierras se han perdido,
como de antaño leemos;
quienes su placer buscaron
4360 a alto precio lo compraron.
La mucha holganza no nada vale,
que fomenta todo vicio,
dejando atrás las virtudes,
y la prez se vuelve en denuesto,
como en la crónica leo.
Pues nos dice que el rey de Persia,
llamado Ciro, guerra tenía
contra un pueblo que temía,
que se llamaba Lidia.
4370 Mas, aunque él hacía lo que podía
en batallas como en guerras,
llevaba siempre la peor parte.
Y cuando vio y supo bien
que la fuerza no le valía,
al final pensó una estratagema

¹²⁹ Por motivos de la rima dejo ‘compañía’, del inglés “compaignie”, que puede traducirse como ‘compañía’ o ‘ejército’, según las ocasiones.

¹³⁰ Gower también usa tres veces “lust”.

¹³¹ ‘Cuando es tiempo de pelear’.

con que poderlos engañar,
firmando con ellos fingida paz,
que había de durar por siempre,
como él en palabras dijo,
4380 aunque pensaba de modo distinto.
Pues vino a suceder,
cuando esta gente en paz estaba,
que a muchos placeres se dieron;
placeres mundanales, como dicen,
de los que natura nutre
todo gusto que toca en vicio.
Y cuando en placeres dieron
la guerra toda olvidaron;
y ya reverencia no prestaron
4390 a las armas, sino ociosos
dejaron a un lado el negocio
y se dieron a bailar y jugar;
mas, sobre todo lo demás,
se dieron a gustar
del placer carnal, y castidad
en ningún grado se aceptaba,
que cada uno hacía lo que gustaba.
Cuando el rey de Persia esto supo,
que habían caído en locura,
4400 con su ejército, cuando lo esperaban menos,
más rápido que el trueno
vino y para siempre los sojuzgó.
Así la lujuria perdió
esta tierra, que hasta entonces era
la mejor de las que había.
Y en la *Biblia* también hallo
una historia semejante,
de Amalech, el rey pagano;
cuando vio que no podía
4410 defender su tierra y echar de ella
al buen pueblo de Israel,
este sarraceno, así ocurrió,
-por consejo de Balaam-
un grupo de bellas mujeres tomó,
agradables y de joven edad,
y les mandó ir a las tribus
de estos hebreos; y se fueron
con ojos pintados y cejas retocadas¹³²
y en todo muy bien arregladas;

¹³² “With yhen greye and browes bente”: ‘Con ojos grises y cejas arqueadas’, literalmente. En el portugués de Payn el texto queda “cõ olhos graçiosos e sobreçelhas feitas”.

- 4420 y, cuando hubieron llegado
entre los hebreos, se aplicaron
a coger cada uno la que podía
y todos buscaban su placer,
que luego les hicieron pagar muy bien.
Pues la gracia les comenzó a faltar;
que, al llegar a la batalla,
al final en mal estado
fueron todos presos y derrotados,
de modo que en poco tiempo
4430 su poder fue destruído,
sin poderlo resistir.
Hasta que Fineo el asunto en su mano
tomó, venganza duró,
aunque al fin cesó,
que a Dios lo que él hizo gustó:
pues, cuando hallaba en un sitio
una pareja portándose mal,
a ambos dos con lanza loss traspasaba
y allí a vista de todos los dejaba.
4440 Con lo que los otros que les veían
ejemplo de esto recibían
y a Dios le pedían
enmienda por sus pecados pasados.
Y Él, otorgándoles merced,
les envió nueva gracia.
Así se muestra en varios sitios
que la limpieza de castidad
bien le está a la calidad
de los hombres de armas en particular;
4450 pero más que nada en especial
esta virtud le toca al rey,
pues de su fortuna depende
que su tierra consiga o pierda.
Mas si el rey su voluntad
no restringe de lujuria carnal,
contra sí mismo hace un lazo,
en que por no tropezar
fuera mejor por el lado pasar.
Pues todo hombre puede entender
4460 que, por el tiempo que dura,
mal es de lujuria gustar,
cuyo fin hace al hombre doler
y cambia en tristeza el placer.
El sol brillante de la mañana
no ilumina la noche oscura,

la juventud lujuriosa del poderío humano
con la vejez no está bien,
pues mal al fin la rueda gira.
Todo príncipe debiera
4470 a sí mismo por dentro mirarse
para ver el estado de su persona,
y pensar que no hay alegría alguna
en este mundo que dure,
y cómo la carne al final
el placer de esta vida olvidará;
y debiera gran ejemplo tomar
de Salomón, cuyo apetito
fue puesto entero en el gusto
del placer con las mujeres;
4480 así que en su ignorancia
el mundo aún se maravilla
que él, que todo ingenio humano
sobrepasaba en su tiempo,
con placer carnal fue tan vencido,
que él, que llevaba con la ley
al pueblo de Dios, apartado se había
de Dios en tal guisa,
que reverencias y sacrificios
por varios amores en tiempos varios
4490 a los falsos dioses hizo.
Este fue el sabio Eclesiástico,
cuya fama por siempre durará,
y que al alto Dios olvidó
cuando contra la ley tomó
sus mujeres y sus concubinas
de entre las que eran sarracenas,¹³³
por las que hizo idolatría.
Esto leo yo de su locura:
que por una de Sidón así estaba loco,
4500 que de rodillas, brazos en cruz, rogaba
a Astarté con gran humildad,
que de esa tierra era reina.
Y la que era moabita
así le hizo sus delicias
por lujuria, que su sentido devoró
y a Camos, su dios, él honró.
Y otra amonita también
con amor tal le enloqueció,
que a su dios Moloch con incienso
4510 sacrificó y dio reverencia,

¹³³ “Sarazin(e)” quiere indicar que no eran ‘judías’, sino extranjeras y de raza (y religión, obviamente) diferente.

así como ella le mandó.

Así fue este tan sabio vencido
con el placer ciego que él buscó;
y en consecuencia se le galardonó.

Pues Aquías, selonita,
profeta, antes de que muriera,
cuando estaba en su mayor lujuria,
le dijo lo que luego pasaría.

4520 Pues un día, cuando se topó
con Jeroboám, el caballero, lo saludó
y le mandó que esperara
por oír lo que le pasaría.

Y Aquías se quitó
su abrigo y rápidamente
lo hizo doce pedazos,
de las que dos partes para él
guardó, y las restantes,
como Dios le había mandado,

4530 se las llevó a Jeroboám,
que era el hijo de Nabal,
caballero de la corte real,
diciendo así: “El poder de Dios es tal
que, como aquí has visto partido
mi manto, en manera tal
tras la muerte de Salomón
Dios ha ordenado que luego
su reino sea dividido;

4540 y en ese tiempo a ti te pasará
que sobre tal división
el reino en proporción,
como tú llevaste de mi manto
recibirás, yo lo mando.

Así el hijo pagará
el placer y la lujuria
de aquel que es su padre”.

Y así por aprender de esto
bien le está al rey ser casto,
pues fácilmente puede por ellas perder
a sí e igual su reino,

4550 lo que todo rey debería temer.
¡Oh qué pecado tan grande
por el que se arruinó un rey tan sabio,
y que la venganza en su persona
no tuvo bastante con una persona sola,
sino, más tarde, cuando murió,
a su linaje perdió,

como muy claro hasta aquí
la historia conté. Y así
el Filósofo sobre esto
4560 escribió y aconsejó al rey,
que el exceso de lujuria
tempere y regule con tal medida,
que sea a natura suficiente
y con razón concordante,
y que la ignorancia del placer
no sea causa de mala gobernanza,
por la que él sea derrocado,
como quien no tiene seso.
Pues si el ingenio humano atiende
4570 a que la natura sea servida debidamente,
es de razón suficiente;
mas si de otro modo le ocurre,
la lujuria debería temer.¹³⁴
Pues de Antonio así yo leo,
que era hijo de Severo,
que su vida de común acuerdo
había dado a este vicio,
y así estaba tan entregado,
que natura de él se quejaba
4580 a Dios, que desdeñadaba
lo que Antonio hacía
de lujuria, lo que luego le pesó:
pues Dios tal venganza de él tomó,
que aun en crónica se recuerda.
Pero por recordar
de un mal gobierno especial,
con ambición e injusticia,
con los restantes vicios,
especialmente lujuria,
4590 lo hallo escrito en gran parte
en una historia, que has de escuchar,
que es ejemplo de esta materia.
Las crónicas antiguas dicen
que el soberbio tirano de Roma,
Tarquinio, que entonces era rey,
hizo grandes males
y tuvo muchos hijos,
entre los que estaba Arrón,
que era igual que su padre.
4600 Así que en pocos años

¹³⁴ Payn lo expresa muy bien: "...porque, quando naturalleza he serujda do que lhe conpre, de rrazom deuya de sseer abastança de todo homẽ, se elle ã sy nõ he desujado do sseu entendimento".

con traición y tiranía
ganaron de tierra gran partida,
y no curaban de justicia,
como por su oficio debían,
según ley de gobernanza;
mas todo lo que era placer
de lujuria carnal siguieron.
Y ocurrió que se enzarzaron
en una guerra, que no podían ganar,
4610 y a menudo les hacía rabiar,
contra una gente llamada
gabienos; y por la noche
este Arrón, cuando estaba en casa
en Roma, se fue a un sitio apartado
en su cámara y se golpeó
y se hizo diez o doce heridas
en la espalda, que se vieran;
y así con sus heridas recientes
tan rápido como pudo
4620 cabalgó, y vino otro día
a la ciudad de Gabia
y entró; y cuando a él
conocieron cerraron las puertas
y los nobles a él vinieron
con espadas en la mano.
No se les opuso Arrón,
mas les dijo: “Aquí estoy a vuestra merced,
que me es igual que me matéis
o que me mate mi padre”.
4630 Y así inmediatamente
les hizo que le miraran,
mostrándoles en qué modo
su padre y sus hermanos
(que, les dijo, eran malvados)
le habían pegado y humillado
y para siempre fuera de Roma exiliado.
Y así se lo hizo creer
y les dijo que, de conseguir
su intento, se vengaría,
4640 si ellos le ayudarían.
Cuando los nobles hubieron visto
en qué mal estado estaba,
se apiadaron de su causa,
pero ellos dentro se alegraban
de que le hubieran exiliado de Roma.
Estos gabienos luego por consejo

le hicieron a sus dioses jurar
que les sería sincero
y en lo que pudiera les ayudaría.
4650 Y ellos asimismo juraron
ayudarle en su querella.
Entonces se preocuparon por su salud,
lo bañaron y cuidaron¹³⁵
hasta que bien parecía.
Y cuando él así estaba,
de tal modo la ciudad tenía
justo como había pensado.
Y entonces pensó en qué manera
podría mostrar su tiranía.
4660 Se aconsejó con un traidor
y a su padre le envió
con un mensaje; y se marchó;
y rogaba a su padre que mirase
y le avisase y un camino encontrase
cómo ganar la ciudad,
en tanto que él dentro así estaba.
Y cuando el mensajero llegó
a Roma y aparte en consejo tomó
al rey, así vino a pasar
4670 que en un jardín estaban,
este mensajero con el rey.
Y cuando le dijo todo
en qué manera pasaba
y Tarquino entendió
por el mensaje lo que ocurría,
tomó en la mano una vara
y en el jardín, según andaban,
la corola de los lirios uno a uno,
aquellos que sobresalían,
4680 los cortó, según salían,
y le dijo al mensajero:
“Esta cosa que ahora hago
será a modo de respuesta;
y del modo como lo hago
a mi hijo se lo dirás”.
Y más no se quedó,
sino que se marchó
a su señor y dijo todo
como su padre lo había hecho.
4690 Cuando Arrón se lo escuchó
al momento lo entendió

¹³⁵ “That he was bathed and enoigt”, ‘Por que le bañaran y ungieran, le dieran ungüentos, le perfumaran’.

y todo lo comprendió,
y con fraude y mucho engaño
las cabezas de los príncipes de Gabia
cortó, y todo lo ganó.
Su padre vino a su hijo
a la ciudad con los romanos,
y cogió y mató ciudadanos
sin razón y sin piedad,
4700 sin ninguno de ellos dejar.
Y por la rapidez de su conquista
mandó hacer fiesta muy rica
con solemne sacrificio
en el templo de Febo; y de este modo,
cuando los romanos estaban reunidos
allí, en presencia de todos,
cuando en el altar estaba dispuesto todo
y los fuegos encendidos,
4710 de bajo el altar, de repente,
fuera una horrible serpiente
salió y todo devoró
el sacrificio, y después
apagó los fuegos y asimismo
como vino así se fue
al suelo profundo otra vez.
Y todos a una dijeron:
“Señor, ¿qué significa esto?”
Luego rogaron y gritaron
a Febo que les dijera
4720 la causa; y él al instante
con voz de fantasma, que todos oyeron,
a los romanos así respondió;
y les dijo que por la maldad
de soberbia e iniquidad
que Tarquinio y su hijo habían hecho
se había echado a perder el sacrificio,
y que no era aceptable
por su pecado abominable.
Y sobre esto les hizo saber,
4730 y dijo, que el primero que besara
a su madre vengaría
el agravio; y con estas palabras
en sus corazones se alegraron,
aunque de fuera no lo mostraron.
Había un caballero, Bruto llamado,
que tan rápido como pudo
cayó a tierra y la besó,

sin que nadie alcanzara el sentido,
mas pensaron que había tropezado
4740 por casualidad y se había caído.
Mas Bruto otra idea llevaba;
pues bien sabía en su mente
que la tierra de la naturaleza humana
es madre; pero ellos eran ciegos
y no veían tan adelante como él.
Mas, al dejar la ciudad
y llegar de nuevo a Roma,
todos los que eran romanos
y madre tenían la abrazaban
4750 y besaban, cada uno queriendo
ser el que fuera primero
en hacer venganza de Tarquino,
como a Febo le escucharan.
Mas cada tiempo tiene su momento,¹³⁶
y más necesitó luego pasar.
Hasta que vino a suceder
que Tarquino hizo injustamente
una guerra, que se hizo
contra una ciudad amurallada,
4760 que Ardea era llamada,
y a ella le puso sitio,
sin que nadie salir pudiera.
Y así ocurrió una noche
que Arrón, que se aprestaba a cenar,
un grupo de caballeros
a cenar¹³⁷ con él en compañía
había invitado; y llegados
y sentados allí a cenar,
entre más palabras gratas
4770 Arrón se puso a hablar
sobre quién era la mejor mujer
de Roma; y allí empezó una disputa,
pues Arrón dijo que él tenía la mejor.
Y así no dejaban de pelear,
hasta que al fin Colatino,
noble de prez, que era primo
de Arrón, de esta guisa le dijo:
“Es”, dijo él, “de poca valía
decir algo, es probarlo
4780 lo que importa.”¹³⁸

¹³⁶ “Bot every time hath his certain”, ‘Cada tiempo tiene su acierto, el momento que le toca y está dispuesto’. Payn dice: “...e porque o tenpo dello aynda nõ era bÿdo, spaçousse a cousa por entom”.

¹³⁷ Gower usa dos veces “soupe(r)”.

Así que sin más tardanza
montemos y vayamos a caballo;
así podremos saber
qué hacen nuestras mujeres:
esa será la prueba definitiva”.
Este Arrón no opuso nada.
A caballo se montaron,
de manera que, sin dormir,
cabalgaron hasta que llegaron
4790 a las puertas de Roma;
en lugar desconocido se aposentaron
y tomaron cuarto, y sin que los vieran
se disfrazaron al momento
para que nadie los conociera.
Al palacio primero fueron
para ver qué hacía esta dama
de la que Arrón hablaba.
Y la vieron de alegre rostro,
4800 llena de alegrías y juegos;
y entre sus otras palabras
nada de su marido hablaba.
Cuando hubieron comprendido
de ella lo que hubieron querido,
marcharon, sin que les vieran,
junto a una puerta de bronce
de nombre llamada Colacea,
donde Colatino vivía.
Allí encontraron sentada
a Lucrecia, su mujer, rodeada
4810 de mujeres, entregadas
al trabajo, y ella se esforzaba
y les decía que se apresuraran, diciendo: “Esto ya
para mi marido será,
que con su lanza y espada
en un asedio pasa gran traza.
Y si a Él no desplaziera,
quisiera Dios que aquí estuviera.
Pues hasta que pueda escuchar
el buen suceso de su estado
4820 mi corazón está a rebato.¹³⁹
Pues, como todos ya saben,
es tal su valentía
que no puede nada dejar,¹⁴⁰

¹³⁸ “It is, quod he, of no emprise / To speke a word, bot of the dede, / Therof it is to taken hiede”: ‘Es, dijo él, de poca valía, / decir palabras, mas a los hechos / es a lo que hay que prestar atención’.

¹³⁹ “Min herte is evere upon debat”: ‘Mi corazón no deja de estar preocupado, en debate, inquieto’.

y lo que más que preocupa
es cuando asalten la muralla.
Y si mi deseo de algo valiera,
quisiera que la villa un agujero sin fondo fuera
para que el asedio dejaran
y yo a mi marido viera”¹⁴¹

- 4830 Con ello lágrimas de sus ojos
salieron, y no paraba;
y, como se ve el rocío caer
sobre las hojas y flores también,
así sobre su blanca mejilla
caían las tristes lagrimillas.
Cuando Colatino la oyó decir
lo que su corazón leal sentía,
hacia ella avanzó
y le dijo: “Querida mía,
4840 ahora ha venido a ti
el que más quieres, como ves”.
Y ella con gran alegría
le abrazó con sus pequeños brazos
y el color, que era pálido,
fue luego bellamente restablecido,
que más ya no se podía.
El hijo del rey, que estaba cerca
y que a esta dama escuchó y vio
todo lo que pasó,
4850 la razón de su sentido del todo
perdió; y Amor a su parte
vino y con dardo de fuego
tal herida le infligió,
que por fuerza sentía y sabía
aquella ciega enfermedad
para la que cura de cirugía
no puede ayudar. Mas, no obstante,
por el momento se aplacó
y no hizo gesto ninguno,
4860 pero con voces de contento, en alto,
disimulando como pudo,
habló y puso rostro alegre,
hasta que de irse fue tiempo.
Y Colatino con él también
se marchó, y a la noche,

¹⁴⁰ “That he can noight himselve spare”, ‘Que no puede ahorrar sus fuerzas, que no puede evitar el involucrarse, que no puede dejar de inmiscuirse o participar activamente en algo’.

¹⁴¹ Payn lo interpreta así: “E, sse uallesẽ os meus quereres, queria eu que toda a ujlla fosse tornada em hũu peego sem fundo, cõ tanto que o çerco fosse dhi leuãtado e eu podesse ueer meu marido”.

tan rápido como pudieron,
cabalgaron de nuevo al lugar del asedio.
Mas Arrón estaba tan embargado
con los pensamientos que le venían,
4870 que en pleno día
se metió en la cama, no para descansar,
sino para en la mejor pensar
y en la más bella
que jamás vio o ver podrá,
y en su corazón en ella pensaba
y se la imaginaba;
primero los rasgos de su cara,
en que naturaleza toda gracia
de belleza femenina había puesto,
4880 que mejor no podía ser;
y cómo su rubio cabello estaba trenzado,
y su vestido tan bien aderezado,
y cómo hablaba y cómo se comportaba,
y cómo reía y cómo pensaba,
y todo lo que hacía
muy bien a él le parecía,
que ni en palabra ni en hecho
había falta de femenino aderezo.
Y así este tirano caballero
4890 estaba un tanto amansado, pero no como debía,¹⁴²
pues ninguna cosa quería
sino saber cómo ejecutar su malicia,
aunque fuera contra la voluntad de ella,
y cumplir su carnal lujuria.
Este amor no es razonable,
pues donde el honor no se salve
no está muy bien avisado.¹⁴³
Pero él, cuyo deseo estaba asentado
con amor y tiranía mezclado,
4900 en su mente taimada encontró
el modo que él pensó mejor,
y dijo: “Fortuna a los audaces
les favorece y ayuda”.¹⁴⁴
Y así, alardeando consigo
de cómo era de atrevido,

¹⁴² “Was soupled, bot noight half ariht”, ‘Estaba apaciaguado, mas no la mitad de lo que debería’; para Payn queda así: “Assy que este caualleiro tirano por aquella ora staua hũu pouco amanssado de sua tiranya, mas nõ tanto como deueria seer com dereito”.

¹⁴³ Payn puede ampliar en prosa un tanto más, y el sentido queda más claro: “...soamente o qual amor nõ he rrazoauel, porque todo homẽ deue seer muyto auysado ante que cometa seu amor en logar onde aa molher pode bĩr desonrra”.

¹⁴⁴ , claro, traducción del famoso texto de la *Eneida* virgiliana: *Audaces Fortuna iuuat*.

dio inicio a su traición.
Y empezó y salió
a caballo, aunque su intención
nadie sabía, y tomó
4910 un camino y llegó
a la puerta Colacea
de Roma, y era algo tarde,
justo a la puesta del sol,
como quien echado había la red
para atrapar su inocencia.
Y, como había de pasar,
en secreto cuanto pudo
cabalgó y del caballo marchó
a casa de Colatino,
4920 y amistosamente entró,
como quien era de la casa muy amigo.
Y ella, siendo buena esposa,
Lucrecia, cuando le vio,
con buen semblante le recibió
como quien pensaba que no era sino honor,
y a él, como se atrevió, le preguntó
por el estado de su marido.¹⁴⁵
Y él entonces la engañó
con historias muy fingidas,
4930 fingiéndolas a maravilla,
alegando su corazón;
y ella más contenta se puso
cuando las buenas nuevas oyó
de cómo le iba a su marido.
Así la verdad fue engañada
por traición, que fue recibida
de buena intención por ella.
Y como era ocasión de fiesta,
su cena estuvo bien dispuesta;
4940 y él aún no intentó palabra
decirle de amor alguna;
mas con cubierta sutileza
palabras de amistad le profesa,
como el tigre su tiempo espera
esperando cazar su presa.
Y cuando la mesa se hubo recogido
y hubo acabado en la sala la cena,
dijo que le había entrado sueño
y pidió permiso para irse a dormir;
4950 y ella prisa entonces se dio

¹⁴⁵ Según Payn “pergütandolhe, assi como ousaua, por o estado de sseu senhor e marido”.

a hacerlo como quería,
de modo que todo estuvo listo pronto.
Le llevó a su cámara entonces
y ella se fue, marchándose
a su habitación allí cerca,
como quien segura pensaba
que tenía un amigo, cuando era enemigo,
de lo que mucho pesar luego le vino.
Este tirano, aunque yacía tranquilo,¹⁴⁶
4960 se levantó fuera de la cama
y dio vueltas, con el oído
a la escucha, hasta que eran todos
idos a la cama y ya dormidos.
Y luego se echó encima
un manto y la espada desnuda
cogió en la mano; y ella dormida
en la cama estaba; pero en qué soñaba,
Dios lo sabía; pues la puerta abrió
tan calladamente, que nadie le escuchó,
4970 y con paso silencioso avanzó
a la cama donde ella dormía,
y rápido en ella se metió
y con ambos brazos la abrazó.
Con ello esta noble esposa se despertó
y con miedo mujeril
de puro pavor había perdido la voz,
y ni una palabra musitó.
Y él le ordenó que callara,
pues si hacía un ruido o gritaba,
4980 le dijo, allí tenía su espada
para matarla a ella y a los suyos.
Y así la puso atemorizada,¹⁴⁷
Y, como un cordero que es cogido
en boca de lobo, así de amedrentada estaba
Lucrecia, a la que él desnuda halló;
y en sus manos se quedó,
como quien dice, medio muerta.¹⁴⁸
Y él, que todo estaba dispuesto
a gozar, tomó de allí lo que quiso,
4990 y marchó, sin que nadie se enterara,
de vuelta a su cámara
y llamó a su camarero,
que aprestó todo para salir cabalgando.

¹⁴⁶ “Thogh he lyhe soft”, ‘Aunque muelle, a gusto yacía [en cama]’.

¹⁴⁷ “Broghte hire herte in doute”, ‘Puso su corazón dudoso’, ‘la hizo dudar’, ‘la hizo temer dudosa’.

¹⁴⁸ En inglés dice “ded oppressed”, ‘abrazada, oprimida [como] muerta’.

Y así este soberbio lujurioso
montó en caballo y salió;
y ella, que en la cama estaba,
cuando supo que era ido,
mandó que trajeran luz
y se levantó antes del día,
5000 se quitó las galas que traía
y, como quien abandona el mundo,
se puso ropas de luto.
Y sin poderse parar,
como un constante manantial,
con ojos llenos de dolorosas lágrimas
con el cabello revuelto,¹⁴⁹
sin que nadie supiera por qué, lloraba.
Y, entre otras cosas, dando lástima
pedía que le fueran
5010 a buscar a su marido
y a su padre asimismo.
Y así llegaron los dos,
y Bruto vino con Colatino,
que era de Lucrecia primo,
y entraron bien los tres
a la cámara, donde pudieron ver
la más triste visión en la tierra,
a ella que lloraba hasta deshacerse en agua.¹⁵⁰
Y cerraron la puerta de la cámara
5020 antes de decirle palabra;
vieron sus ropas mudadas
y cómo a sí se despreciaba,
su cabello suelto sin cuidado;
y ella comenzó a dolerse
y se arrodilló ante su marido;
y él, que no entendía
la causa por que lo hacía,
con suavidad preguntó entonces:
“¿Qué te pasa, vida mía?”
5030 Y ella, que no se creía digna,
y la peor de todas las mujeres,
su rostro triste abajó
con vergüenza, sin poderles mirar.
Y ellos la exhortaron
y de muchos modos la rogaron

¹⁴⁹ Gower dice “Hire her hangende aboute hire Eres”: ‘Su pelo caía por sobre sus orejas’, es decir, estaba suelto y desordenado, no peinado. Ver *infra* v. 5022.

¹⁵⁰ Payn dice: “Entrarõ entõ todos tres dentro na camara onde a acharõ seer triste e mujto doorida, que nũca iamais hũa ora nem outra çessaua de chorar”.

que no dejara de decir
a sus amigos lo que tenía
y por qué con tanto dolor gemía
y qué era lo que ello significaba.
5040 Y ella, su herida reciente,¹⁵¹
intentó contar su dolor,
pero la vergüenza detenía sus palabras,
que varias veces intentaba
decirlo y en el punto se paraba.
Y ellos la siguieron insistiendo
que lo dijera, y luego,
cuando ella vio que debía,
su historia, entre temor y vergüenza,
5050 contó, y no sin pena.
Y él, que la quería consolar,
su marido, un hombre que lástima da,
la confortó lo que pudo
y juró, y su padre asimismo,
que con ella no se enfadarían
de lo que contra su voluntad se hacía;
y la rogaron que silencio guardara,
pues todo se lo habían perdonado.
Pero ella, que no quería vivir,
no quería su perdón
5060 y dijo que por la maldad
que se había hecho a su cuerpo,
aunque ella no lo pudo evitar,
que ya el mundo más
no se lo reprobaría; y avanzó,
antes que nadie cuenta se diera,
y una espada desnuda, que llevaba
escondida entre el manto,
en sus manos de repente
cogió, y su corazón traspasó,
5070 cayendo al suelo, y, entretanto,
al caer, como podía,
con la mano sus ropas cubría
para que nadie más abajo de la rodilla
pudiera de ella algo ver:
así yacía esta esposa honestamente,
aunque hubiera muerto horriblemente.¹⁵²
No había entonces dolor que buscar:
su marido y su padre igual

¹⁵¹ "...which hath hire sorwes grene": '...que tenía sus penas, dolores verdes'.

¹⁵² Payn lo traduce así: "Asy que, posto que ella morrese mal, nõ leixou, porem, de jazer onestamente, como a ssua onrra perteeçia".

doloridos se echaron sobre el cuerpo;¹⁵³
5080 y no se podría contar
en qué angustia estuvieron.
Pero Bruto, que con ellos allí estaba,
guardó su corazón para sí mismo,
y hacia Lucrecia llegó
y la espada sangrienta le sacó
y a los dioses juró
que él se iba a vengar.
Y ella hizo una señal,
5090 con sus ojos moribundos, al final,
en agradecimiento mirando arriba,
y le miró con reconocimiento,
mientras daba su último aliento.
Y Bruto con valiente corazón
a su marido hizo levantar,
igual que a su padre,
con rapidez, y les dijo
que sin tardanza
prepararan un lecho para el cuerpo.
Y a Lucrecia, aún sangrando,
5100 puso en él y plañiendo
marchó al mercado
de Roma; y al poco rato
con su llanto la ciudad se juntó
y el corazón de cada uno tembló
cuando la verdad escucharon.
Y entonces un consejo hubo
de grandes y de pequeños,
y Bruto les contó toda la historia;
y se vino a recordar
5110 el continuo pecaminar
que había Arrón hecho hasta ahora,
y también, antes que naciera,
el que su padre había hecho
en claro su yerro fue expuesto,
así que el clamor común mezclaba
la nueva vergüenza con los pecados viejos.
Y todos entonces comenzaron a vociferar:
“¡Afuera, afuera la tiranía
de la lujuria y codicia!”
5120 Y al fin en tal guisa
al padre del mismo modo
que al hijo exiliaron,

¹⁵³ Payn interpreta de modo diferente: “Entom nō auja hi noio pera buscar a sseu marido e a sseu padre, ca anbos cahirom sobre o corpo smorecidos e, por sua sohidade...”.

y mejor gobierno tomaron.
Y aun para recordar de otro modo
que rectitud y lujuria
no son de una compañía
con quien ha la ley en su mano,
eso se puede entender
como por cuento sabrás,
5130 una vieja historia que te voy a contar.
En Roma, cuando Apio,
cuyo otro nombre era Claudio,
gobernaba la ciudad,
se vio cosa maravillosa
de una doncella, tal cual,
a quien Livio Virginio
de su mujer había tenido.
Decían que joven tan bella
como ella en Roma no había.
5140 Esta fama, circulando,¹⁵⁴
llegó a oídos de Claudio,
y allí puso su pensamiento,
que todo su corazón puso en encendimiento,
comenzando la flor a desear
que pertenece a doncellez,
haciendo lo que podía por ayudar
al ciego deseo de su voluntad.
Pero no estaba por ocurrir,
pues de ella se trataba en matrimonio;
5150 un noble de prez, de gran linaje,
por nombre llamado Ilicio,
su padre acordado por vista
había que con él la desposaría.
Pero antes que se cumpliera,
su padre, que en Romanía
el mando de la caballería
en gobierno había aceptado,
por intervenir en guerra
salió con toda su fuerza
5160 de hombres de armas que tenía;
y así se dejó la boda,
quedando acordada para luego.
El rey, que oyó todo esto,
que esta doncella tenía acuerdo
de matrimonio, pensó de otro modo.
Y un hermano tenía,
llamado Marco Claudio,

¹⁵⁴ "...which goth up and doun", 'que llegó arriba y abajo, por todos los sitios'.

que era un hombre rijoso,
como el propio rey lo era;
5170 y los dos en este asunto
por consejo decidieron
que Marco Claudio diría
que ella, por juramento que dado le había,
para su servicio¹⁵⁵ sólo
era, y de ninguno otro.
Y ítem más dijo que podía
en todo mostrar testigos,
para que ella no lo desdijera.
Y así se hubo,
5180 según la ley que había entonces;
mientras su parte estaba ausente,
se la llamó a juicio y asintió
a venir a presencia del rey
y responder a esta acusación.
Sus amigos sabían bien
que era falso todo en él;
vinieron al rey y dijeron
y por la ley le rogaron
que, pues el noble leal caballero,
5190 su padre, por común provecho
en este tiempo, según pasaba,
por la honra de todos estaba
de guerra en el extranjero,
que no se le debiera dañar
ni avergonzar, mientras estaba fuera;
y esto todos le pidieron.
Y a pesar del clamor que oyó,
el rey con su lujuria respondió
y les dio sólo dos días
5200 de plazo; pues bien sabía
que en tan corto tiempo aparecer
su padre en modo alguno podría.
Pero bien se engañó luego,
pues Livio había bien visto
de antemano el propósito del rey,
de modo que a Roma volvió
a caballo a toda prisa
y dejó en el campo allí
su hueste, hasta que volviera.
5210 Así que este valiente capitán
prestó apareció el día señalado,

¹⁵⁵ Remite a un “service” en inglés. Payn lo deja así: “...foy acordado que este Marchus dissesse en como ella lhe auya pormetido de sseer sua e pera sseu serujço e nom doutrem”.

donde con razón bien salió
en audiencia con la ley,
así que su hija con verdad
de la acusación de Marcos
la tuvo del todo absuelta.
El rey, que su propósito fracasar vio
y que su treta no valía,
obcecado en su ciego deseo
5220 la ley misma trastocó,
y, medio loco como estaba,
en presencia allí de todos,
enfurecido por concupiscencia,
a favor de su hermano dio la sentencia,
diciéndole que tomase
la doncella y lo que quisiera hiciese.
Pero en su propio pensamiento
sabía cómo la causa había ido,
que a su hermano habían culpado
5230 siendo él sólo de culpar.
Y así esta joven recibió tuerto
por culpa del emperador;
mas contra él no había apelación,
y el padre lo sabía bien.
Y viendo que por esta tiranía,
por el afán de lujuria,
su hija iba a ser engañada,
y que Ilicio era apartado
injustamente del matrimonio,
5240 igual que un león en su bravura
no tiene temor alguno
y de piedad no hace cuenta,
la espada sacó desnuda
y en frente de todos ellos
pasó a su hija de lado a lado,
gritando esto en alto:
“Toma ésta, rey injusto,
que me es mejor en esto
ser el padre de doncella,
5250 aunque muerta, que el que digan
que, viva, era deshonrada,
y yo perdiera mi fama”.
El rey mandó que arrestaran
a éste, pero presto,
como el jabalí perseguido
a los perros, al sentirse herido,
ataca y sigue su vía,

de una misma manera
este valiente caballero, espada en mano,
5260 se hizo camino, y se apartaban,
que nadie sus golpes aguantaba;
y se subió a su caballo
y con su espada sangrienta,
que en su hija había estado,
llegó donde el ejército estaba
de Roma, y se lo contó todo,
diciéndoles que podían aprender
por el yerro que le han hecho
que mejor era enfrentarse
5270 en casa a tal desafuero
que guerrear en el extranjero,
perdiendo su propia honra en casa.
Pues así tienen todos la vida
en peligro por su mujer
o su hija, si son
de hermosa condición.
Por el admirable suceso que ven
tan claro ante sus ojos,
que el rey se comportó mal,
5280 se han todos juramentado
para defender el derecho conculcado.
Y así todos de un acuerdo
a Roma a su casa de nuevo
vuelven, y pronto se ve
que de esta tiranía se habla,
y todos dicen lo que saben,
así que el engaño, tenido en privado
y sobre lujuria fundado,
fue por todos conocido;
5290 y ello trajo un común miedo,
que todos temían el peligro
de quien les tenía subyugados.
Así, antes que peor fuese,
todos de común acuerdo
al mal rey depusieron;
y a aquellos en quien se suponía
que su consejo tenía
a juicio por ley todos trajeron,
a recibir el castigo
5300 que a tal gobierno era debido.
Así el no casto fue castigado,
por donde bien se deben avisar
los que vengan luego a gobernar

y por esta evidencia aprender
cómo le es bien al rey apartarse
del vicio de lujuria y la virtud seguir.
Para acabar esta parte
que toca a la policía
de castidad en especial,
5310 y por conclusión final
de que todo vicio se ha de alejar,
lo argüiré con un gran ejemplo:
que en Rages, ciudad de Media,
había, según leo, una doncella,
llamada Sara, y Raquel
era su padre; así pasaba
que de cuerpo y de rostro
no la había más hermosa entre las nobles
que se pudiera encontrar que ella;
5320 por ello los ricos de la ciudad,
los lujuriosos que sabían de amor,
enloquecieron por su amor
y la pedían en matrimonio.
Y uno al fin lo consiguió,
aunque era más por su gusto,
satisfacer su deseo, que por [honra de] casamiento
como él en su corazón lo planeó,
aunque al fin se arrepintió.
Pues ocurrió la noche primera
5330 que, cuando se preparaba para ir a la cama,
como quien a Dios nada reza
mas sólo busca su placer,
y estaba en la cama muy tranquilo
y la quería abrazar,
Asmod, diablo del Infierno,
que sirve, como en los libros leo,
para tentar a un hombre en tal guisa,
allí estaba preparado, y de su intención,
que había puesto sobre deleitamiento,
5340 se vengó en tal manera
que el cuello le retorciera.
La joven esposa quedó muy apenada,
sin saber nada de lo que pasaba;
mas así también pasó
no sólo con este primero,
mas luego, como empezara,
otros seis maridos más
Asmod cogió en sus garras;¹⁵⁶

¹⁵⁶ “Asmod hath take into his bondes”. “Bond(e)” refiere a la noción de ‘apresamiento’.

5350 y así en sus camas murieron,
cuando sus manos iban a poner en ella,
no por ley de matrimonio
sino con deseo encendido,
con que la ley habían excedido.
Pues quien prestare atención
a lo que luego en este asunto pasó,
bien la verdad oirá.
Cuando ella con Tobías se casó,
y Rafael en compañía¹⁵⁷
le enseñó cómo ser honesto,
5360 Asmod carecía de motivo,
aunque Tobías su deseo cumplió;
pues él su placer tan bien tomó
que a ley y natura sirvió,
con lo que él se salvó
de no incurrir en delito.
Por la evidencia tan clara
de este ejemplo se puede ver
que cuando el querer en su grado
sigue el que está casado,
5370 bien debiera de otro modo
de lujuria estar bien avisado.
Pues Dios las leyes ha puesto
por razón y por natura,
y Él a las bestias ató
sólo a leyes de natura,
pero a la humana criatura
Dios le otorgó la razón,
con la que natura irá,
según las causas, a modificar,
5380 para que no sea lujurioso,
aunque de sus deseos esté gozoso.
Así las dos leyes se salvan
y no se provoca escándalo.
Como antaño al rey Alexandre
el sabio Filósofo enseñó,
cuando primero le amonestó,
no sólo de castidad
mas también de honestidad;
con lo que el rey puede gustar
5390 cómo de verdadero, largo, justo y casto
por razón debiera ser,
añadiendo la virtud de piedad,
con la que agradecimiento merecerá

¹⁵⁷ En efecto el inglés dice “and Raphael in compainie”.

de su Dios, que le preserve
a él y su pueblo en abundancia
de paz, riqueza, honor y salud,
aquí en este mundo y más allá.
- Hijo mío, ya hemos hablado
en confesión (así me dijiste);
5400 y para tu satisfacción me pediste,
para calmar las penas de amor,
que te enseñase y mostrase
la sabiduría de Aristóteles;
ya lo he dicho, y algo más,
con otros ejemplos, para intentar
tus penas un tanto calmar
con todo lo que pudiera decir.
- Deja eso, Padre mío, te pido;
y por lo que me has dicho
5410 un millar de gracias te digo.
Las historias sonaban en mi oído,
pero mi corazón a otra parte se había ido;
pues no puedo dejar de estar
cogido por las penas de amar.
Que nunca doctrina aprendí
que me hiciera olvidarme
un punto, salvo si estaba dormido;
que siempre la hora estoy esperando
para agradecer al Amor y a su ley;
5420 pues mi corazón no lo puedo dejar.
Así, Padre mío querido,
deja esto y de mi materia habla,
del Amor, como empezamos.
Y si dejara de lado,
u olvidara o atrás me dejara
lo que al Amor corresponde,
y de ello confesarme necesitara,
pregúntame ahora, que mientras viva
podré corregir mis fallas.
5430 - Mi querido Hijo bueno. Sí.
Para acabar tu confesión
hay aun más que decir
de Amor, que no ha sido dicho.
Pero por que estés avisado,
como a tu confesión corresponde,
un punto, que a Amor toca,
y es el último de todos,
te diré. Después, terminado habremos.

Antonio Cortijo Ocaña

5440 *Termina el Libro Séptimo*